叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 继承人(heir Apparent) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

继承人(Heir Apparent)
第1/1页

[er] [ə'pærənt]
HEIR **APPARENT**
继承人 明显

继承人

[baɪ]['ælən][iː] . ['nɔrs]
By **Alan** **E** **.** **Nourse**
经过 艾伦 E . 诺尔斯

作者：艾伦·E·诺斯

[wʌt] ['draɪvz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ðɪ][stɑːrz][ɑːn][ə; eɪ][laɪf]
What **drives** **a** **man** **to** **the** **stars** **on** **a** **life**
什么 驱动 一个 男人 到 这 明星 在 一个 生活

是什么驱使一个人一生奔向星辰大海

[ʌv; əv] [haɪ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [greɪv] ['perəl] ?
of **high** **adventure** **and** **grave** **peril** **?**
的 高的 冒险 和 严重 危险 ?

充满冒险和危险?

['iːv(ə)n] [mɔːr]
Even **more**
甚至 更多的

更

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [kæn; kən][ə; eɪ]['gɝːlz] [lʌv] [kiːp] [hɪm; ɪm][hoʊm] ?
important **—** **can** **a** **girl's** **love** **keep** **him** **home** **?**
重要的 — 能 一个 女孩们 爱 保持 他 家 ?

重要问题——女孩的爱能让他留在家里吗?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɑːk'toʊbər] -
October **1953**
十月 -

1953年10月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [grɪm] - [feɪst] ,

We	watched	in	silence	as	grim	-	faced	,
我们	观看	在	沉默	作为	严峻	-	面对	,

我们默默地看着，只见他们面色凝重，

['juːnɪfɔːrmd] [gɑːrdz] ['kærid] [ðə; ði] [smɔːl] [brɑːnz] ['kæskɪt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] .

uniformed	guards	carried	the	small	bronze	casket	down	from	the	space	ship	.
制服	守卫	携带	这	小的	青铜	棺材	向下	从	这	空间	船	.

身穿制服的卫兵将小型青铜棺材从太空飞船上抬了下来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [juː 'es] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] , [soʊkt]

There	were	thousands	of	us	standing	there	in	the	pouring	rain	,	soaked
那里	是	数千	的	我们	常设	那里	在	这	浇注	雨	,	浸泡过

[tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] .

to	the	skin	.
到	这	皮肤	.

当时有成千上万的人站在倾盆大雨中，浑身湿透。

[jet] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [reɪn] [ɔːr] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] .

Yet	somehow	we	didn't	notice	the	rain	or	the	discomfort	.
然而	不知何故	我们	没有	注意	这	雨	或者	这	不适	.

然而，我们却丝毫没有注意到下雨或不适。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] , [tuː; tə] ['ɑːnər] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænz] [traɪ'ʌmfl]

We	had	waited	years	for	this	moment	,	to	honor	a	great	man's	triumphal
我们	有	等待	年	为了	这	片刻	,	到	荣誉	一个	伟大的	男人的	凯旋的

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] . . . .

return	to	Earth	.	.	.	.
返回	到	地球	.	.	.	.

我们等待这一刻多年，只为纪念一位伟人凯旋归来.....

[hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] .

He	had	waited	too	long	.
他	有	等待	也	长的	.

他等得太久了。

[ðə; ði] [ɑːdz] [hiː; hi] [feɪst] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['kænsəld] [aʊt] [lʌk] , [skɪl] ,

The	odds	he	faced	had	finally	cancelled	out	luck	,	skill	,
这	赔率	他	面对	有	最后	取消	出去	运气	,	技能	,

他所面临的种种困难最终抵消了运气和技巧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌts] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [niːdz] [tuː; tə] [feɪs] [speɪs] [ə'loʊn] . . . .

and	the	guts	a	brave	man	needs	to	face	space	alone	.	.	.	.
和	这	内脏	一个	勇敢的	男人	需求	到	脸	空间	独自的	.	.	.	.

以及一个勇敢的人独自面对太空所需的勇气.....

[ðeɪ] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['kæskɪt] [baɪ] [juː 'es] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɑːpɪŋ] [fiːld] , [buːts] ['sʌkɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ɪn]

They	carried	his	casket	by	us	,	across	the	sopping	field	,	boots	sucking	noisily	in
他们	携带	他的	棺材	经过	我们	,	穿过	这	湿透了	场地	,	靴子	吸吮	喧闹地	在

[ðə; ði] ['hevi] [mʌd] .

the	heavy	mud	.
这	重的	泥	.

他们抬着他的棺材从我们身边经过，穿过湿漉漉的田野，靴子在厚厚的泥浆里发出嘎吱嘎吱的响声。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [reɪn] ['kudnt] [haɪd] .

Instead	of	smiles	there	were	tears	that	even	the	rain	couldn't	hide	.
反而	的	微笑	那里	是	眼泪	那	甚至	这	雨	不能	隐藏	.

没有笑容，取而代之的是连雨水都无法掩盖的泪水。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɒbd] ['oʊpənli] [naʊ] . . . [pər'hæps] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sʌn]

And	many	a	woman	sobbed	openly	now	. . .	perhaps	thinking	of	her	own	son
和	许多	一个	女士	啜泣	公然	现在	. . .	也许	思维	的	她	自己的	儿子

[ɔ:r] ['hʌzbənd] [ʌp] [ðer; ðər] ['sʌmpleɪs] . . . .

or	husband	up	there	someplace	.	.	.	.
或者	丈夫	向上	那里	某个地方	.	.	.	.

现在，许多妇女都放声痛哭……或许她们在想念着自己身在天堂的儿子或丈夫……

[aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] [terz] .

I	couldn't	find	any	tears	.
我	不能	寻找	任何	眼泪	.

我找不到任何眼泪。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

And	that	was	strange	.
和	那	曾是	奇怪的	.

这很奇怪。

[fɔ:r; fər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæskɪt] [mu:v] ['sloʊli] [baɪ] ,

For	of	all	the	thousands	of	people	watching	his	casket	move	slowly	by	,
为了	的	全部	这	数千	的	人们	观看	他的	棺材	移动	缓慢地	经过	,

在成千上万注视着他的灵柩缓缓移动的人们中，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['di:pəst] [rɪ'mɔ:rs] .

I	should	have	felt	the	deepest	remorse	.
我	应该	有	毛毡	这	最深处	悔恨	.

我本应感到最深切的悔恨。

[æt; ət] [li:st] , [wen] [ju:; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [weɪ] . . . .

At	least	,	when	you	kill	a	man	you're	supposed	to	feel	that	way	.	.	.	.
在	至少	,	什么时候	你	杀	一个	男人	你是	据称	到	感觉	那	方式	.	.	.	.

至少，杀人之后你应该有这种感觉……

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [hɑ:t] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊkt] [θru:] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði]

It	had	been	so	hot	that	I	was	soaked	through	when	I	finished	at	the
它	有	到过	所以	热的	那	我	曾是	浸泡过	通过	什么时候	我	完成的	在	这

['hɑ:spɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

天气太热了，我离开医院的时候全身都湿透了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn'taɪsɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɑ:t] [bæθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

and	could	think	of	nothing	more	enticing	than	a	hot	bath	and	a	long
和	可以	思考	的	没有什么	更多的	诱人的	比	一个	热的	洗澡	和	一个	长的

['naɪts] [sli:p] .

night's	sleep	.
夜晚	睡觉	.

没有什么比泡个热水澡、睡个好觉更让人心动的了。

[æn; ən] - [laɪf] ['iznt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

An	interne's	life	isn't	his	own	,
一个	-	生活	不是	他的	自己的	,

实习生的生活并不属于他自己。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [aɪ] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [maɪn] [keɪm] [soʊ] ['seldəm] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði]

and	the	evenings	I	could	call	mine	came	so	seldom	I	couldn't	remember	the
和	这	晚上	我	可以	称呼	矿	来了	所以	很少	我	不能	记住	这

[læst] [taɪm] [aɪ'd] [bɪn] [fri:] .

last	time	I'd	been	free	.
最后的	时间	ID	到过	自由的	.

我能拥有属于自己的夜晚是如此难得，以至于我都记不清上一次拥有自由时光是什么时候了。

[stɪl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd] [tə'naɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

Still	,	there	were	those	evenings	,	and	tonight	seemed	to	be	one	of
仍然	,	那里	是	那些	晚上	,	和	今晚	似乎	到	是	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，总有一些夜晚会如此，而今晚似乎就是其中之一。

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'd] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ɪn'tæŋglmənts] [ðæt] [wʊd]

when	I	used	to	think	I'd	been	foolish	to	keep	from	entanglements	that	would
什么时候	我	用过的	到	思考	ID	到过	愚蠢	到	保持	从	纠缠	那	会

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['prɑːgres] ,

interfere	with	my	professional	progress	,
干扰	和	我的	专业的	进步	,

过去我常常觉得自己当初为了避免卷入那些会妨碍我职业发展的纷争而犯了傻，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['envi] [gaɪz] [laɪk][bɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] ['herd] , [bluː] [aɪd] ['gɜːlz] .

and	begin	to	envy	guys	like	Bart	,	with	their	black	haired	,	blue	eyed	girls	.
和	开始	到	嫉妒	伙计们	喜欢	巴特	,	和	他们的	黑色的	头发	,	蓝色的	眼睛	女孩们	.

开始羡慕像巴特这样的男生，他们身边总有黑发蓝眼的女朋友。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn]['ʌndər][maɪ] [dɔːr] ,

I	was	pleased	when	I	saw	the	light	on	under	my	door	,
我	曾是	高兴	什么时候	我	锯	这	光	在	在下面	我的	门	,

看到门缝底下亮着灯，我很高兴。

[ænd; ənd] [faʊnd] [bɑːrt][ænd; ənd]['mɑːrni][ðer; ðər] .

and	found	Bart	and	Marny	there	.
和	成立	巴特	和	玛尼	那里	.

结果在那里遇到了巴特和玛尼。

['mɑːrni][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [bɪr] ,

Marny	was	at	the	refrigerator	pouring	some	beer	,
玛尼	曾是	在	这	冰箱	浇注	一些	啤酒	,

玛尼正在冰箱前倒啤酒，

[ænd; ənd][bɑːrt][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]

and	Bart	was	pacing	back	and	forth	like	a	tiger	,	his	eyes	bright	with
和	巴特	曾是	踱步	后退	和	前进	喜欢	一个	老虎	,	他的	眼睛	明亮的	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

巴特像老虎一样来回踱步，双眼闪闪发亮，兴奋不已。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get] [ə'nʌðər] ['hɑːspɪt(ə)l] , " [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	You	should	get	another	hospital	,	"	he	exploded	when	I	opened	the	door	.
"	你	应该	得到	其他	医院	,	"	他	爆炸了	什么时候	我	打开	这	门	.

"你应该换一家医院！"我打开门时，他勃然大怒。

" [θɔːt] [juːd] ['nevər] [get] [hɪr] . "

"	Thought	you'd	never	get	here	.	"
"	想法	你会	绝不	得到	这里	.	"

"我还以为你永远也到不了这里呢。"

" [kɑːnt] [tel] ['wɪmɪn] [wen] [tuː; tə][hæv; həv]['beɪbiːz] , " [aɪ] [grauld] .

"	Can't	tell	women	when	to	have	babies	,	"	I	growled	.
"	不能	告诉	女性	什么时候	到	有	婴儿	,	"	我	咆哮	.

"你不能告诉女人什么时候生孩子，"我咆哮道。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [pæst] ['eni] [lɔːz] [jet] .

"	Nobody's	passed	any	laws	yet	.
"	没有人	通过了	任何	法律	然而	.

"目前还没有人通过任何法律。"

" [aɪ] [strɪpt] [ɔ:f] [maɪ] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʃaʊər] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət]['mɑ:rni]
" I stripped off my shirt and disappeared toward the shower , winking at Marny
" 我 脱衣舞 离开 我的 衬衫 和 消失 朝向 这 淋浴 , 眨眼 在 玛尼
[æz; əz][aɪ] [went] .
as I went .
作为 我 去 .

“我脱掉衬衫，朝淋浴间走去，边走边向玛尼眨了眨眼。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['ju:zɪŋ][maɪ][flæt][fɔ:r; fər] [ɪ'mɔ:rəl] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] — "
" And as for using my flat for immoral purposes — "
" 和 作为 为了 使用 我的 平坦的 为了 不道德 目的 — "

“至于利用我的公寓从事不道德活动——”

" [fæt] [tʃæns] , " [ʃi:; ʃi] [grɪnd] , [dʒə:kiŋ][ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][bɑ:rt] .
" Fat chance , " she grinned , jerking a thumb at Bart .
" 胖的 机会 , " 她 咧嘴一笑 , 抽搐 一个 拇指 在 巴特 .

“想都别想，”她咧嘴一笑，用拇指指了指巴特。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒæg] .
" The boy's on a jag .
" 这 男孩们 在 一个 捷豹 .

“这孩子喝醉了。”

[hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'i:] .
He won't come near me .
他 惯于 来 靠近 我 .

他不敢靠近我。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['glæsɪz] ['klɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['ʃauə] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ku:l] , [freʃ]
" I heard the glasses clinking as I showered , and slipped on a cool , fresh
" 我 听到 这 眼镜 叮当声 作为 我 淋浴 , 和 滑倒了 在 一个 凉爽的 , 新鲜的
[ʃɜ:rt] .
shirt .
衬衫 .

“我洗澡时听到杯子碰撞的声音，然后套上一件凉爽干净的衬衫。”

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊzɪz][ɪn] [bɪr] , ['mɑ:rni][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
I found them both with their noses in beer , Marny on the couch ,
我 成立 他们 两个都 和 他们的 鼻子 在 啤酒 , 玛尼 在 这 长椅 ,

我发现他们俩都埋头喝啤酒，玛尼还瘫在沙发上。

[bɑ:rt] ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [stri:t] .
Bart staring out at the dark street .
巴特 凝视 出去 在 这 黑暗的 街道 .

巴特凝视着漆黑的街道。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [bɑ:ts] [aɪz] [æz; əz][aɪ][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
And I noticed the suppressed excitement in Bart's eyes as I sank down in a
和 我 注意到 这 被抑制 激动 在 巴特的 眼睛 作为 我 沉没 向下 在 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .

当我坐到椅子上时，我注意到巴特眼中压抑的兴奋。

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] .
" Ok , " I said .
" 好的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

" [soʊ] [ju:v] [gɑ:t] [nu:z] .
" So you've got news .
" 所以 你已经 得到 消息 .

“所以你有消息了。”

[spɪl] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Spill it . "
洒 它 . "

说出真相。

" [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [test] , [ben] !
" I passed the test , Ben !
" 我 通过了 这 测试 , 本 !

“我通过考试了，本！”

" [aɪ] [skwɪntid] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['pʌz(ə)ld] .
" I squinted at him , puzzled .
" 我 眯着眼 在 他 , 困惑 .

我眯起眼睛看着他，感到困惑。

['sʌmθɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [klɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
Something tried to clink down into place in my mind .
某物 尝试 到 碰杯 向下 进入 地方 在 我的 头脑 .

我的脑海中仿佛有什么东西开始慢慢成形。

[test] ?
Test ?
测试 ?

测试?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [test] .
It seemed to me I had heard something about a test .
它 似乎 到 我 我 有 听到 某物 关于 一个 测试 .

我好像听说过某个测试的事。

" [ðæts] [naɪs] , " [aɪ] [sed] .
" That's nice , " I said .
" 那就是 好的 , " 我 说 .

“那真不错，”我说。

" [wʌt] [test] ? "
" What test ? "
" 什么 测试 ? "

“什么测试？”

" [wʌt] [test] !
" What test !
" 什么 测试 !

“什么测试!

['dɪlənz] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , ['stuːpɪd] !
Dillon's engineering competition , stupid !
狄龙 工程 竞赛 , 愚蠢的 !

迪伦的工程竞赛，真是愚蠢!

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] —
I told you about that —
我 讲述 你 关于 那 —

我跟你说过这件事——

" [maɪ] [aɪz] ['waidnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .
" My eyes widened , and I sat bolt upright .
" 我的 眼睛 扩大 , 和 我 卫星 螺栓 直立 .

我瞪大了眼睛，猛地坐直了身子。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kruːz] ?
" You mean the competition for crews ?
" 你 意思是 这 竞赛 为了 船员 ?

你是说船员的竞争吗?

" [bɑːrt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Bart** **nodded** **excitedly** .
" 巴特 点头 兴奋地 .

巴特兴奋地点了点头。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

['dɪlən] [gɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz]['kɑːntrækts][ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] ,
Dillon **got** **the** **government** **to** **back** **his** **contracts** **and** **research** **,**
狄龙 得到 这 政府 到 后退 他的 合同 和 研究 ,

狄龙获得了政府的支持，使他的合同和研究得以开展。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['trɪplɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪn] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][faɪv] ['jɪrz] .
and **he'll** **be** **tripling** **the** **number** **of** **ships** **in** **space** **within** **the** **next** **five** **years** **.**
和 地狱 是 三倍 这 数字 的 船舶 在 空间 之内 这 下一个 五 年 .

他将在未来五年内将太空飞船的数量增加两倍。

[hiː; hi] [niːdz] [men] — [ðə; ði][best] [men][hiː; hi][kæn; kən][get][tuː; tə][mæn] [ðoʊz] [ʃɪps] !
He **needs** **men** **—** **the** **best** **men** **he** **can** **get** **to** **man** **those** **ships** **!**
他 需求 男人 — 这 最好的 男人 他 能 得到 到 男人 那些 船舶 !

他需要人手——他能找到的最好的人来操控那些船只！

[ænd; ənd] [ðiːz] [tests] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][fɔːr; fər] ['dɪlənz] [kruː] — "
And **these** **tests** **are** **designed** **to** **pick** **the** **best** **part** **for** **Dillon's** **crew** **—** **"**
和 这些 测试 是 设计 到 挑选 这 最好的 部分 为了 狄龙 全体人员 — "
[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] ,
He **sank** **down** **on** **the** **davenport** **,**
他 沉没 向下 在 这 长椅 ,

这些测试旨在为狄龙的船员挑选最佳人选——”他瘫坐在沙发上，

[hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪŋ] .
his **hands** **trembling** **.**
他的 双手 发抖 .

他的双手颤抖着。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][smɑːrt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **was** **the** **only** **smart** **thing** **to** **do** **,** " **he** **said** **.**
" 它 曾是 这 仅有的 聪明的 事物 到 做 , " 他 说 .

“这是唯一明智的做法，”他说。

" ['evri] [mʌg] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] ['feri] [ə; eɪ] [ʃɪp]
" **Every** **mug** **on** **the** **streets** **thinks** **that** **he** **wants** **to** **walk** **in** **and** **ferry** **a** **ship**
" 每一个 马克杯 在 这 街道 思考 那 他 想要 到 走 在 和 渡船 一个 船
[tuː; tə][mɑːrz] .
to **Mars** **.**
到 火星 .

“街上的每个傻瓜都以为自己想走进去，然后把一艘飞船开到火星上。”

[ðæt] ['wʊdnt] [wɜːrk] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] , [tuː] [mʌtʃ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skɪl] ,
That **wouldn't** **work** **—** **it** **takes** **too** **much** **knowledge** **,** **too** **much** **engineering** **skill** **,**
那 不会 工作 — 它 需要 也 很多 知识 , 也 很多 工程 技能 ,
[ænd; ənd][lɑːts] [mɔːr] .
and **lots** **more** **.**
和 很多 更多的 .

那行不通——这需要太多的知识、太多的工程技术，以及其他很多东西。

[ðə; ði][men] [huː] [goʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [bets][ɑːn] ['evri] [skɔːr] — [ðə; ði][best]

The	men	who	go	have	got	to	be	the	best	bets	on	every	score	—	the	best
这	男人	WHO	去	有	得到	到	是	这	最好的	赌注	在	每一个	分数	—	这	最好的

[tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [lɔːŋ] [trɪps] ,

to	handle	the	long	trips	,
到	处理	这	长的	旅行	,

去的队员必须在各方面都是最优秀的——最能应对长途旅行的。

[ðə; ði][best][fɔːr; fər] [rɪ'perɪŋ] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] , [ɪk'splɔːrɪŋ] — ['evriθɪŋ] .

the	best	for	repairing	,	reporting	,	exploring	—	everything	.
这	最好的	为了	维修	,	报道	,	探索	—	一切	.

维修、报告、探索——一切方面的最佳选择。

[juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [kruːz] [ðæt] [went][tuː; tə][mɑːrz] .

You	saw	what	happened	to	the	first	crews	that	went	to	Mars	.
你	锯	什么	发生	到	这	第一的	船员	那	去	到	火星	.

你们都看到了第一批登陆火星的宇航员的遭遇。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] ,

There	wasn't	any	provision	for	anything	but	technical	skill	,
那里	不是	任何	条款	为了	任何事物	但	技术的	技能	,

除了技术技能之外，没有任何其他方面的要求。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] [bɪ'fɔːr] [ðeid] [klɪrd] ['ɝːθs] ['ɔːrbɪt] .

and	they	were	at	each	other's	throats	before	they'd	cleared	Earth's	orbit	.
和	他们	是	在	每个	其他的	喉咙	前	他们会	已清除	地球的	轨道	.

他们还没离开地球轨道，就已经剑拔弩张了。

[ðeɪ] ['præktɪkli] [kɪld] [iːtʃ] ['ʌðər] — [sʌm; səm][went] ['luːpi] ,

They	practically	killed	each	other	—	some	went	loopy	,
他们	几乎	被杀	每个	其他	—	一些	去	循环	,

他们几乎互相残杀——有些人甚至精神失常。

[sʌm; səm] ['wʊdnt] [kʌm] [bæk] [hoʊm] — ['dɪlən] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [mes] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

some	wouldn't	come	back	home	—	Dillon	had	a	real	mess	on	his	hands	.
一些	不会	来	后退	家	—	狄龙	有	一个	真实的	混乱	在	他的	双手	.

有些人回不来了——狄龙真是惹上了大麻烦。

[soʊ][ðə; ði] [tests] [wɜːr; wər][set] [ʌp][fɔːr; fər] ['skriːnɪŋ] .

So	the	tests	were	set	up	for	screening	.
所以	这	测试	是	放	向上	为了	筛选	.

所以这些测试是为筛查而设置的。

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['riːəli] [stɪf] —

The	competition	was	really	stiff	—
这	竞赛	曾是	真的	僵硬的	—

竞争非常激烈——

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	stared	at	him	.
"	我	凝视	在	他	.

我盯着他看。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [pæst] [ðə; ði] [tests] —

"	And	you	passed	the	tests	—
"	和	你	通过了	这	测试	—

“而且你通过了考试——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

"	He	was	grinning	from	ear	to	ear	.
"	他	曾是	咧嘴笑	从	耳朵	到	耳朵	.

他笑得合不拢嘴。

" [aɪ] [pæst] [ðem; ðəm] —
" I passed them —
" 我 通过了 他们 —

我把它们传给了——

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [swɪft] [breθ] , [ænd; ənd] ['mɑːrni] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
" I heard a swift breath , and Marny was on her feet , picking up the
" 我 听到 一个 迅速 气息 , 和 玛尼 曾是 在 她 脚 , 挑选 向上 这
['glæsɪz] ['swɪftli] ,
glasses swiftly ,
眼镜 迅速地 ,

我听到一声急促的呼吸，玛妮已经站起身来，迅速捡起杯子。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
taking them to the kitchen .
采取 他们 到 这 厨房 .

把它们带到厨房。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] [breθ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn]
Suddenly there was a cold breath in the room , and I caught the look on
突然 那里 曾是 一个 寒冷的 气息 在 这 房间 , 和 我 捕捉 这 看 在
- [feɪs] .
Marny's face .
- 脸 .

突然，房间里传来一阵冷气，我看到了玛妮脸上的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənts] ,
It was one of those unguarded moments ,
它 曾是 一 的 那些 无人看守 时刻 ,

那是那种毫无防备的时刻。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lʊks] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] ['wɒnts] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
one of those looks no woman ever wants a man to see , but I saw it ,
一 的 那些 看起来 不 女士 曾经 想要 一个 男人 到 看 , 但 我 锯 它 ,

那是所有女人都不想让男人看到的眼神，但我看到了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and I saw the end of things in her eyes .
和 我 锯 这 结尾 的 事物 在 她 眼睛 .

我从她的眼神中看到了结局。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] .
A look of horror and fear .
一个 看 的 恐怖 和 害怕 .

脸上满是惊恐和恐惧。

[fɔːr; fər] [wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ʃiːld] [wʌz; wəz] [daʊn] ,
For one brief instant the shield was down ,
为了 一 简短的 立即的 这 盾 曾是 向下 ,

那一瞬间，护盾消失了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nuː] ['evriθɪŋ]
and I saw the terror and revulsion on her face and knew everything
和 我 锯 这 恐怖 和 厌恶 在 她 脸 和 知道 一切
[ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɜːrz] .
that was going through that mind of hers .
那 曾是 去 通过 那 头脑 的 她的 .

我看到了她脸上的恐惧和厌恶，也明白了她当时的内心想法。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lʊk] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
And then the look disappeared , and she was walking back into the room ,
和 然后 这 看 消失 , 和 她 曾是 步行 后退 进入 这 房间 ,

然后，那眼神消失了，她转身走回了房间。

[hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] [bʌt; bət] [kəm'poʊzd] , ['wɑtʃɪŋ] [bɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][blæŋk] ['sædnəs] [ɪn]

her	face	pale	but	composed	,	watching	Bart	with	a	kind	of	blank	sadness	in
她	脸	苍白	但	由	,	观看	巴特	和	一个	种类	的	空白的	悲伤	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她脸色苍白但神情镇定，用一种茫然的悲伤眼神看着巴特。

" [ðæts] — [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] , [bɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	—	that's	wonderful	,	Bart	,	"	she	said	.
"	那就是	—	那就是	精彩的	,	巴特	,	"	她	说	.

“那——那太好了，巴特，”她说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] —

"	You	didn't	tell	me	you	were	taking	it	—
"	你	没有	告诉	我	你	是	采取	它	—

“你没告诉我你在服用它——”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['rednɪŋ] .

"	He	looked	up	reddening	.
"	他	看起来	向上	发红	.

他抬起头，脸涨得通红。

" [aɪ]['hɑːrdli] [derd] [tel] ['eniwʌn] .

"	I	hardly	dared	tell	anyone	.
"	我	几乎	敢于	告诉	任何人	.

我几乎不敢告诉任何人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['slendər] [tʃæns] .

It	was	such	a	slender	chance	.
它	曾是	这样的	一个	苗条	机会	.

机会实在太渺茫了。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [saɪk] [pɑːrt] , [pər'tɪkjələrli] .

I	didn't	see	how	I	could	possibly	get	through	it	—	the	psych	part	,	particularly	.
我	没有	看	如何	我	可以	可能	得到	通过	它	—	这	心理学	部分	,	特别	.

我当时觉得我根本不可能熬过去——尤其是心理方面。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [hæŋ] [baɪ][maɪ] [niːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɛts] [ɑːn][ðə; ði]

I	may	have	to	go	out	and	hang	by	my	knees	from	the	jets	on	the
我	可能	有	到	去	出去	和	悬挂	经过	我的	膝盖	从	这	喷气式飞机	在	这

[trɪps][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [bɔːrd] ,

trips	to	keep	myself	from	getting	bored	,
旅行	到	保持	我	从	获得	无聊的	,

为了避免旅途无聊，我可能得出去，在飞机上用膝盖勾住舷窗外。

[bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][test] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aɪd(ə)l] - [taɪm] [ˌkriːeɪ'tɪvəti] ,

but	part	of	the	test	was	interested	in	idle	-	time	creativity	,
但	部分	的	这	测试	曾是	感兴趣的	在	闲置的	-	时间	创造力	,

但测试的一部分内容是关于闲暇时间的创造力，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] —

and	they	said	I	got	through	it	better	than	anyone	else	—
和	他们	说	我	得到	通过	它	更好的	比	任何人	别的	—

他们说我比任何人都处理得更好——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .

"	She	was	staring	at	him	,	her	eyes	wide	.
"	她	曾是	凝视	在	他	,	她	眼睛	宽的	.

她瞪大了眼睛盯着他。

" [ðæt] [miːnz] [juːl] [biː; bi]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['dɪlənz] [kruː] — "
" That means you'll be going into Dillon's crew — "
" 那 方法 你会 是 去 进入 狄龙 全体人员 — "

"那意味着你将加入狄龙的团队——"

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] !
" It means I have a chance !
" 它 方法 我 有 一个 机会 !

"这意味着我还有机会！"

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sɪftɪŋ] ['hæznt] [bɪn] ['fɪnɪʃt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [tests] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
The final sifting hasn't been finished , there's a dozen more tests , a dozen
这 最终的 筛分 还没有 到过 完成的 , 有 一个 打 更多的 测试 , 一个 打
[pər'fɔːrməns] [tʃeks] ,
performance checks ,
表现 检查 ,

最后的筛选还没有完成，还有十几项测试，十几项性能检查。

[hæf][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kən'dɪʃənɪŋ] [tests] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt]
half a thousand conditioning tests I'd have to take — but don't you see what
一半 一个 千 调理 测试 ID 有 到 拿 — 但 不 你 看 什么
[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
it means ?
它 方法 ?

我需要参加五千次体能测试——但你难道不明白这意味着什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [speɪs] , ['mɑːrni] !
It means I can go to space , Marny !
它 方法 我 能 去 到 空间 , 玛尼 !

这意味着我可以去太空了，玛尼!

[its] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [its] [maɪn] !
It's a chance in a thousand , and it's mine !
它是 一个 机会 在 一个 千 , 和 它是 矿 !

这是千分之一的机会，而它属于我!

['dɪlənz] [kʌt][ðə; ði][aɪs] , ['hiːz][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɪps] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] ['wɜːks] [dʒʌst]
Dillon's cut the ice , he's had half a dozen ships up , but the real work's just
狄龙 切 这 冰 , 他是 有 一半 一个 打 船舶 向上 , 但 这 真实的 作品 只是
[bɪ'gʌn] .
begun .
开始 .

迪伦已经破冰完毕，他已经派出了六艘船，但真正的工作才刚刚开始。

[ðɪs] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , ['mɑːrni] .
This puts me in on the ground floor , Marny .
这 放置 我 在 在 这 地面 地面 , 玛尼 .

玛尼，这样我就只能从底层做起了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] —
There's no end to the possibilities —
有 不 结尾 到 这 可能性 —

可能性无穷无尽——

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɜːrdləsli] .
" She stared at him wordlessly .
" 她 凝视 在 他 无言 .

她一言不发地盯着他。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] ['dɪlənz] [æn; ən][ɪk'splɔɪtər] , [bɑːrt] — [ə; eɪ]['mædmən] .
" But they say Dillon's an exploiter , Bart — a madman .
" 但 他们 说 狄龙 一个 剥削者 , 巴特 — 一个 狂人 .

"但他们说狄龙是个剥削者，巴特——是个疯子。"

['hiːz] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

He's	out	for	what	he	can	make	out	of	it	,	and	nothing	more	.
他是	出去	为了	什么	他	能	制作	出去	的	它	,	和	没有什么	更多的	.

他只是想从中捞取好处，仅此而已。

[juː; jʊ][kɑːnt] [trʌst] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] . . . .

You	can't	trust	a	man	like	that	.	.	.	.
你	不能	相信	一个	男人	喜欢	那	.	.	.	.

你不能相信那样的人……

" [bɑːrt] [ʃ'rʌgd] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	Bart	shrugged	indifferently	.
"	巴特	耸了耸肩	漠不关心	.

巴特漠然地耸了耸肩。

" ['stɔːriz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Stories	,	"	he	said	.
"	故事	,	"	他	说	.

“故事，”他说。

" ['dɪlənz] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] .

"	Dillon's	a	pioneer	.
"	狄龙	一个	先锋	.

“狄龙是一位先驱者。”

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] [speɪs] [spred] ['dɜːrti] ['stɔːriz] , [ʃʊr] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [pruːf] .

Those	who	are	afraid	of	space	spread	dirty	stories	,	sure	,	but	there's	no	proof	.
那些	WHO	是	害怕的	的	空间	传播	肮脏的	故事	,	当然	,	但	有	不	证明	.

那些害怕太空的人确实会散布一些不实的谣言，但这并没有证据。

['eniweɪ] , [aɪ][wəʊnt][flai][wɪð; wɪθ] ['dɪlən] .

Anyway	,	I	won't	fly	with	Dillon	.
反正	,	我	惯于	飞	和	狄龙	.

总之，我不会和迪伦一起坐飞机。

[hiː; hi][dʒʌst] [bɪldz] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [bɪlt]

He	just	builds	the	ships	,	and	his	ships	are	the	finest	that	can	be	built
他	只是	建造	这	船舶	,	和	他的	船舶	是	这	最好的	那	能	是	建造

— "

—	"
—	"

他只负责造船，而且他造的船都是最好的——

" [bʌt; bət][bɑːrt] , [its] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] !

"	But	Bart	,	it's	a	fool's	errand	!
"	但	巴特	,	它是	一个	傻瓜	差事	!

“但是巴特，这是徒劳无功的！”

" [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [wɜːr; wər][hjuːdʒ] , ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	The	girl's	eyes	were	huge	,	filling	with	tears	.
"	这	女孩们	眼睛	是	巨大的	,	填充	和	眼泪	.

女孩的眼睛睁得大大的，充满了泪水。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] — [juː; jʊ][dʒʌst][kɑːnt][goʊ] —

"	You	have	a	good	job	,	a	good	home	—	you	just	can't	go	—
"	你	有	一个	好的	工作	,	一个	好的	家	—	你	只是	不能	去	—

“你有一份好工作，一个好房子——你就是不能走——”

" [hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

"	He	blinked	at	her	,	unbelieving	.
"	他	眨眼	在	她	,	不信者	.

他眨了眨眼，难以置信地看着她。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs] ?

"	With	a	chance	like	this	?
"	和	一个	机会	喜欢	这	?

"有这样的机会吗？"

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [speɪs] ?

To	go	to	space	?
到	去	到	空间	?

去太空?

[aɪ] ['kudnt] [steɪ] [hoʊm] —

I	couldn't	stay	home	—
我	不能	停留	家	—

我不能待在家里——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['bæfəld] [peɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	looked	at	him	,	and	then	at	me	,	with	the	strangest	baffled	pain	in	her	eyes	.
"	她	看起来	在	他	,	和	然后	在	我	,	和	这	最奇怪的	困惑	疼痛	在	她	眼睛	.

"她看了看他，又看了看我，眼中带着一种莫名的困惑和痛苦。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld] .

She	looked	,	suddenly	,	as	though	the	bottom	had	dropped	out	of	her	world	.
她	看起来	,	突然	,	作为	尽管	这	底部	有	掉落	出去	的	她	世界	.

:

她突然看起来，仿佛世界末日来临了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [bɑːrt] ?

"	You	—	you	mean	that	,	Bart	?
"	你	—	你	意思是	那	,	巴特	?

"你——你是认真的吗，巴特？"

" [ðə; ði] ['bæflmənt] [spred] [ə'krɔːs] [bɑːts] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	The	bafflement	spread	across	Bart's	face	as	he	looked	down	at	her	.
"	这	困惑	传播	穿过	巴特的	脸	作为	他	看起来	向下	在	她	.

巴特低头看着她，脸上露出困惑的表情。

" ['mɑːrni] , [aɪ] — [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .

"	Marny	,	I	—	I	don't	understand	this	.
"	玛尼	,	我	—	我	不	理解	这	.

"玛尼，我——我不明白。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪv] ['wɑːntɪd] .

You	know	what	I've	wanted	.
你	知道	什么	我已经	通缉	.

你知道我一直想要什么。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] — "

I've	told	you	time	and	again	—	"
我已经	讲述	你	时间	和	再次	—	"

我已经跟你说过很多次了——

" [oʊ] , [jes] , [tɔːk] !

"	Oh	,	yes	,	talk	!
"	哦	,	是的	,	讲话	!

"哦，是的，说话！"

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [driːmd] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] !

But	I	never	dreamed	you	meant	it	!
但	我	绝不	梦见	你	意思是	它	!

但我做梦也没想到你是认真的!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːks] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [speɪs] . "

Everybody	talks	about	going	to	space	.	"
大家	会谈	关于	去	到	空间	.	"

每个人都在谈论去太空。

" [bʌt; bət][nɑːt] ['evriwʌn] [gets] [ðə; ði] [tʃæns] !

"	But	not	everyone	gets	the	chance	!
"	但	不是	每个人	获得	这	机会	!

但不是每个人都有机会!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [hɑːt] [ruːm] .

"	His	voice	was	sharp	in	the	still	,	hot	room	.
"	他的	嗓音	曾是	锋利的	在	这	仍然	,	热的	房间	.

在闷热的房间里，他的声音显得格外尖锐。

" [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [goʊ] ! "

"	But	only	a	fool	would	go	!	"
"	但	仅有的	一个	傻子	会	去	!	"

“但只有傻瓜才会去！”

" [ðen] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] .

"	Then	I'm	a	fool	.
"	然后	我是	一个	傻子	.

“那我就是个傻瓜。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['sloʊli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

"	He	turned	away	,	and	sank	down	slowly	in	a	chair	.
"	他	转向	离开	,	和	沉没	向下	缓慢地	在	一个	椅子	.

他转过身，缓缓地坐到椅子上。

" [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	I	want	it	more	than	anything	in	the	world	.
"	我	想	它	更多的	比	任何事物	在	这	世界	.

“我比世界上任何东西都更想要它。”

" [ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

"	The	silence	was	deafening	.
"	这	沉默	曾是	震耳欲聋	.

“寂静得震耳欲聋。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] .

When	she	spoke	,	her	voice	was	hardly	audible	.
什么时候	她	辐	,	她	嗓音	曾是	几乎	可听见的	.

她说话时声音很小，几乎听不见。

" [ðen] [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Then	I	guess	that's	all	there	is	to	it	.	"
"	然后	我	猜测	那就是	全部	那里	是	到	它	.	"

“那我想事情就是这样了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [wɪə(r)] [θruː] .

"	I	mean	if	you	go	,	we're	through	.
"	我	意思是	如果	你	去	,	是	通过	.

“我的意思是，如果你走了，我们就完了。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [bɑːrt] [bliŋkt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] .
" Bart blinked , his face pale .
" 巴特 眨眼 , 他的 脸 苍白 .

巴特眨了眨眼，脸色苍白。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['waɪtnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
I could see his knuckles whitening on the arms of the chair .
我 可以 看 他的 指关节 美白 在 这 武器 的 这 椅子 .

我看到他攥在椅子扶手上的指关节都泛白了。

" ['mɑːrni] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ][trɪp] —
" Marny , it's only a trip —
" 玛尼 , 它是 仅有的 一个 旅行 —

"玛尼，这只是一次旅行而已——"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] ['trembld] .
" She was shaking her head , and her lower lip trembled .
" 她 曾是 摇晃 她 头 , 和 她 降低 唇 颤抖 .

她摇着头，下唇颤抖着。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['taɪərd] .
Her voice was weak , and very , very tired .
她 嗓音 曾是 虚弱的 , 和 非常 , 非常 疲劳的 .

她的声音很虚弱，而且非常非常疲惫。

" [noʊ] , [bɑːrt] , [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ][trɪp] .
" No , Bart , not just a trip .
" 不 , 巴特 , 不是 只是 一个 旅行 .

"不，巴特，不仅仅是一次旅行。"

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [trɪps] , [ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
A dozen trips , or a thousand .
一个 打 旅行 , 或者 一个 千 .

十几次旅行，或者一千次。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
It wouldn't make any difference .
它 不会 制作 任何 不同之处 .

这不会有任何区别。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" She took a deep breath .
" 她 采取 一个 深的 气息 .

她深吸了一口气。

" [aɪm] ['sɑːri] , [bɑːrt] .
" I'm sorry , Bart .
" 我是 对不起 , 巴特 .

"对不起，巴特。"

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't do it .
我 不能 做 它 .

我做不到。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [jes] .
Across the country , across the ocean , yes .
穿过 这 国家 , 穿过 这 海洋 , 是的 .

是的，横跨全国，跨越海洋。

[bʌt; bət] [speɪs] — [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] . "

But	space	—	no	,	I	couldn't	.	"
但	空间	—	不	,	我	不能	.	"

但是太空——不，我做不到。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] ['biːɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] !

"	But	you	aren't	being	reasonable	!
"	但	你	不是	存在	合理的	!

但你一点也不讲道理!

" [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .

"	he	exploded	.
"	他	爆炸了	.

他爆发了。

" [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ðoʊ] [its] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

"	You	act	as	though	it's	the	end	of	everything	,
"	你	行为	作为	尽管	它是	这	结尾	的	一切	,

你表现得好像一切都结束了一样。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][mɑːrz][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][get][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt] — [lʊk] , ['mɑːrni] .

as	if	a	trip	to	Mars	was	something	to	get	excited	about	—	look	,	Marny	.
作为	如果	一个	旅行	到	火星	曾是	某物	到	得到	兴奋的	关于	—	看	,	玛尼	.

仿佛去火星旅行是一件令人兴奋的事情——瞧，玛尼。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

We	love	each	other	—	you	know	that	,	and	I	know	it	,	too	.
我们	爱	每个	其他	—	你	知道	那	,	和	我	知道	它	,	也	.

我们彼此相爱——你知道这一点，我也知道。

[wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] — [ðɪs] [wiːk] , [raɪt] [ə'weɪ] — [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][æt; ət]

We	could	be	married	—	this	week	,	right	away	—	I	wouldn't	be	going	for	at
我们	可以	是	已婚	—	这	星期	,	正确的	离开	—	我	不会	是	去	为了	在

[liːst] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [mʌnθs] — [waɪ] ,

least	six	or	eight	months	—	why	,
至少	六	或者	八	几个月	—	为什么	,

我们可以结婚——就在这周——我至少六到八个月内都不会去——为什么?

[aɪ] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !

I	might	not	even	make	it	at	all	!
我	可能	不是	甚至	制作	它	在	全部	!

我可能根本就到不了!

[ðə; ði] [tests] [ɑːnt] ['oʊvər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][fɜːrst] ['skriːnɪŋ] ,

The	tests	aren't	over	,	this	was	just	the	first	screening	,
这	测试	不是	超过	,	这	曾是	只是	这	第一的	筛选	,

测试还没结束，这只是第一轮筛查。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [flʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [weɪz] — "

and	I	could	flunk	in	a	hundred	thousand	different	ways	—	"
和	我	可以	不及格	在	一个	百	千	不同的	方式	—	"

我可能会以十万种不同的方式挂科——"

" [bʌt; bət] [juːd] [pæs] , " [ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt] .

"	But	you'd	pass	,	"	she	burst	out	.
"	但	你会	经过	,	"	她	爆裂	出去	.

"但你会通过的，"她脱口而出。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	You	know	you	would	.
"	你	知道	你	会	.

你知道你会这么做的。

[ænd; ənd] [ðen] [juːd] [goʊ] , [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd][goʊ] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʊd]

And	then	you'd	go	,	and	go	,	and	go	—	what	kind	of	marriage	would
和	然后	你会	去	,	和	去	,	和	去	—	什么	种类	的	婚姻	会

[ðæt] [biː; bi] ?

that	be	?
那	是	?

然后你就一直走，一直走，一直走——那会是什么样的婚姻呢?

[wʌt] [ə'baʊt][ə; eɪ][hoʊm] , [ɔːr] ['tʃɪldrən] ?

What	about	a	home	,	or	children	?
什么	关于	一个	家	,	或者	孩子们	?

那房子呢？那孩子呢?

[oʊ] , [bɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] !

Oh	,	Bart	,	you	know	what	happened	to	the	others	!
哦	,	巴特	,	你	知道	什么	发生	到	这	其他的	!

哦，巴特，你知道其他人发生了什么事!

[juːl] [daɪ] , [juːl] [biː; bi] [kɪld] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

You'll	die	,	you'll	be	killed	—	think	of	it	!
你会	死	,	你会	是	被杀	—	思考	的	它	!

你会死，你会被杀——好好想想吧!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːd] [faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər] ,

You	don't	know	what	you'd	find	out	there	,
你	不	知道	什么	你会	寻找	出去	那里	,

你不知道你会在外面发现什么。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	I	couldn't	stand	it	—	"	She	looked	up	at	him	,
和	我	不能	站立	它	—	"	她	看起来	向上	在	他	,

我实在受不了了——"她抬头看着他，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .

and	her	eyes	were	full	of	tears	and	bitterness	.
和	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	和	苦味	.

她的眼中充满了泪水和苦涩。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [bɑːrt] .

"	It	wouldn't	be	a	marriage	,	Bart	.
"	它	不会	是	一个	婚姻	,	巴特	.

"那不是婚姻，巴特。"

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] .

It	couldn't	be	.
它	不能	是	.

不可能。

" [bɑːrt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pliːdɪŋ] .

"	Bart	looked	up	at	me	,	his	eyes	pleading	.
"	巴特	看起来	向上	在	我	,	他的	眼睛	恳求	.

巴特抬起头看着我，眼神充满恳求。

" [tel] [hɜːr; hər] , [ben] — [oʊ] , [tel] [hɜːr; hər] , ['sʌmhaʊ] — [aɪ][kɑːnt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] — " [hiː; hi]

"	Tell	her	,	Ben	—	oh	,	tell	her	,	somehow	—	I	can't	,	I	don't	know	how	—	"	He
"	告诉	她	,	本	—	哦	,	告诉	她	,	不知何故	—	我	不能	,	我	不	知道	如何	—	"	他

[broʊk] [ɔːf] ,

broke	off	,
打破	离开	,

"告诉她，本——哦，告诉她，无论如何——我不能，我不知道该怎么做——"他突然停住了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] ['tremblɪŋ] — "

and	walked	to	the	far	side	of	the	room	,	his	whole	body	trembling	—	"
和	步行	到	这	远的	边	的	这	房间	,	他的	所有的	身体	发抖	—	"

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

You're	not	being	reasonable	,
你是	不是	存在	合理的	,

他走到房间的另一边，全身颤抖——"你不讲道理，

" [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] ['hɑ:tli] .

"	he	broke	out	hotly	.
"	他	打破	出去	热	.

他情绪激动起来。

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] — "

"	You've	got	to	see	—	"
"	你已经	得到	到	看	—	"

你一定要看看——

" [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] , [bɑ:rt] .

"	Take	me	home	,	Bart	.
"	拿	我	家	,	巴特	.

"带我回家，巴特。"

" [ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [ʌp] ['tremblɪŋ] .

"	The	girl	stood	up	trembling	.
"	这	女孩	站立	向上	发抖	.

女孩颤抖着站了起来。

" [bʌt; bət]['mɑ:rni] —

"	But	Marny	—
"	但	玛尼	—

"但是玛尼——

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [kʌt][hɪm; ɪm][ɔ:f] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][koʊt] ,

"	Something	in	her	eyes	cut	him	off	,	and	he	took	her	coat	,
"	某物	在	她	眼睛	切	他	离开	,	和	他	采取	她	外套	,

她眼神中的某种东西让他打断了话，他接过她的外套。

[helpt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] ['sævɪdʒli] .

helped	her	into	it	almost	savagely	.
帮助	她	进入	它	几乎	野蛮地	.

几乎是残忍地把她拉了进去。

" [its] ['stu:pɪd] , " [hi:; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

"	It's	stupid	,	"	he	said	angrily	.
"	它是	愚蠢的	,	"	他	说	愤怒地	.

"真是愚蠢，"他生气地说。

" [its] ['stu:pɪd][ænd; ənd][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] — "

"	It's	stupid	and	unreasonable	—	"
"	它是	愚蠢的	和	不合理	—	"

"这太愚蠢、太不合理了——"

" [pli:z] , [bɑ:rt] —

"	Please	,	Bart	—
"	请	,	巴特	—

"拜托了，巴特——"

" [ðeɪ] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , ['wɔ:kɪŋ] ['slaɪtli] [ə'pɑ:rt] ,

"	They	left	without	another	word	,	walking	slightly	apart	,
"	他们	左边	没有	其他	单词	,	步行	轻微地	除	,

他们一言不发地离开了，彼此之间保持着一段距离。

[ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd][hɜ:rt]['kɑ:rvɪŋ] [di:p] [laɪnz][ɑ:n] [bɑ:ts] [feɪs] , - [aɪz] [waɪd] ,

the	anger	and	hurt	carving	deep	lines	on	Bart's	face	,	Marny's	eyes	wide	,
这	愤怒	和	伤害	雕刻	深的	线条	在	巴特的	脸	,	-	眼睛	宽的	,

愤怒和伤痛在巴特的脸上刻下了深深的皱纹，玛尼的眼睛睁得大大的。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [taɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hər][noʊz] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

her	mouth	tight	as	she	wiped	her	nose	,	her	face	white	as	death	.
她	嘴	紧的	作为	她	擦拭	她	鼻子	,	她	脸	白色的	作为	死亡	.

她抿紧嘴唇擦了擦鼻子，脸色惨白如死人。

[aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [maɪ][maɪnd] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm][get]['ɪntu:] [bɑ:ts]

I	walked	to	the	window	,	my	mind	spinning	,	and	saw	them	get	into	Bart's
我	步行	到	这	窗户	,	我的	头脑	旋转	,	和	锯	他们	得到	进入	巴特的

[θri:] - ['hwilər] .

three	-	wheeler	.
三	-	惠勒	.

我走到窗边，脑子里一片混乱，看到他们上了巴特的三轮车。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] .

Then	they	were	gone	,	down	toward	the	city	.
然后	他们	是	已消失	,	向下	朝向	这	城市	.

然后他们就消失了，朝着城市的方向走去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .

For	a	long	time	I	stood	and	watched	.
为了	一个	长的	时间	我	站立	和	观看	.

我站着看了很久。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:d] [kʌm] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .

I	knew	that	she'd	come	,	sooner	or	later	.
我	知道	那	棚	来	,	很快	或者	之后	.

我知道她迟早会来。

[ʃi:d] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ][bɪg]['prɔ:bləms][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

She'd	come	to	me	many	times	before	,	with	big	problems	and	little	,
棚	来	到	我	许多	时代	前	,	和	大的	问题	和	小的	,

她以前来找过我很多次，无论大事小事都有。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['dɑ:ktɝz][hæv; həv][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔ:r; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	she	knew	that	doctors	have	a	faculty	for	understanding	some	of
和	她	知道	那	医生	有	一个	学院	为了	理解	一些	的

[ðə; ði] [mesiz] ['pi:p(ə)l][get]['ɪntu:] .

the	messes	people	get	into	.
这	混乱	人们	得到	进入	.

她知道医生有能力理解人们陷入的一些困境。

[aɪ] ['wɔznt] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

I	wasn't	surprised	to	see	her	,	the	next	day	,
我	不是	惊讶	到	看	她	,	这	下一个	天	,

第二天见到她，我并不感到意外。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðæt] [blu:] [dres] [ðæt] [kɔ:t] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her]

coming	up	the	stairs	in	that	blue	dress	that	caught	the	blackness	of	her	hair
未来	向上	这	楼梯	在	那	蓝色的	裙子	那	捕捉	这	黑	的	她	头发

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] ['blu:nəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	the	startling	blueness	of	her	eyes	.
和	这	令人震惊	蓝色	的	她	眼睛	.

她穿着那件蓝色连衣裙走上楼梯，裙子衬托出她乌黑的头发和令人惊艳的蓝色眼睛。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

Her	**face**	**was**	**just**	**as**	**pale**	**as**	**the**	**night**	**before**	**,**	**but**	**her**	**eyes**	**were**
她	脸	曾是	只是	作为	苍白	作为	这	夜晚	前	,	但	她	眼睛	是

[klɪr] .

clear	**.**
清除	.

她的脸色和昨晚一样苍白，但她的眼睛却很清澈。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'iːzɪli] ,

As	**she**	**sat**	**down**	**,**	**a**	**trifle**	**uneasily**	**,**
作为	她	卫星	向下	,	一个	琐事	不安地	,

她坐下时，略显不安。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm]

as	**though**	**she**	**couldn't**	**quite**	**make**	**up**	**her**	**mind**	**whether**	**she**	**should**	**have**	**come**
作为	尽管	她	不能	相当	制作	向上	她	头脑	无论	她	应该	有	来

[ɔːr][nɑːt] ,

or	**not**	**,**
或者	不是	,

仿佛她还没想好自己到底该不该来，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːrfɪkt] , [ɪk'skwɪzɪt] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['tʃaɪnə]['dɑːlz] .

she	**looked**	**like**	**one**	**of**	**those**	**perfect**	**,**	**exquisite**	**pink**	**-**	**and**	**-**	**white**	**china**	**dolls**	**.**
她	看起来	喜欢	一	的	那些	完美的	,	精美的	粉色的	-	和	-	白色的	中国	娃娃	.

她看起来就像那种完美精致的粉白瓷娃娃。

[aɪ][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smoʊk] ; [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ,

I	**sat**	**down**	**opposite**	**,**	**and**	**offered**	**her**	**a**	**smoke**	**;**	**she**	**accepted**	**,**
我	卫星	向下	对面的	,	和	提供	她	一个	抽烟	;	她	公认	,

我在她对面坐下，递给她一支烟；她接受了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pʌf] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] .

and	**took**	**a**	**small**	**puff**	**with**	**nervous**	**fingers**	**.**
和	采取	一个	小的	噗	和	紧张的	手指	.

他紧张地用手指轻轻吸了一小口。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['faɪnəli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**why**	**I'm**	**here**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**finally**	**.**
"	我	不	知道	为什么	我是	这里	,	"	她	说	,	最后	.

“我不知道我为什么会在这里，”她最后说道。

" [oʊ] , [ben] , [aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — "

"	**Oh**	**,**	**Ben**	**,**	**I**	**just**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**—**	**"**
"	哦	,	本	,	我	只是	不	知道	什么	到	做	—	"

“哦，本，我真不知道该怎么办——”

" [bɑːrt] ?

"	**Bart**	**?**
"	巴特	?

巴特?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**She**	**nodded**	**.**
"	她	点头	.

她点了点头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ri'ækt][soʊ] [wel] [læst] [naɪt] , [aɪ] [ges] — "

"	**I**	**didn't**	**react**	**so**	**well**	**last**	**night**	**,**	**I**	**guess**	**—**	**"**
"	我	没有	反应	所以	出色地	最后的	夜晚	,	我	猜测	—	"

“我昨晚的反应不太好，我想——”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

"不,"我说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['dɪdnt] . "
" I guess you didn't . "
" 我 猜测 你 没有 . "

"看来你没有。"

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" But I didn't know what to say .
" 但 我 没有 知道 什么 到 说 .

但我不知道该说什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
It wouldn't have been right to have pretended to be happy about it .
它 不会 有 到过 正确的 到 有 假装 到 是 快乐的 关于 它 .

假装为此感到高兴是不对的。

" [aɪ] [said] .
" I sighed .
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

" [ðæts] [truː] .
" That's true .
" 那就是 真的 .

"这是真的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] [priː'tɛndɪŋ] — [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] . "
There's no good in pretending — not at this point . "
有 不 好的 在 假装 — 不是 在 这 观点 . "

假装没用——到了这个地步更没用了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɪriəs] , [ben] .
" But this was the first I realized he was really serious , Ben .
" 但 这 曾是 这 第一的 我 已实现 他 曾是 真的 严肃的 , 本 .

"但这是我第一次意识到他是认真的，本。"

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːks] .
Oh , you know how he talks .
哦 , 你 知道 如何 他 会谈 .

哦，你知道他说话的方式。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪgəret] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" She stared at her cigarette for a long moment .
" 她 凝视 在 她 卷烟 为了 一个 长的 片刻 .

她盯着手中的香烟看了很久。

" ['hiːz] ['wʌndərf(ə)l] , [ben] — " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" He's wonderful , Ben — " she said softly .
" 他是 精彩的 , 本 — " 她 说 轻轻 .

"他很棒，本——"她轻声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] — "
" You know that , I think — "
" 你 知道 那 , 我 思考 — "

"你知道的，我想——"

" ['hiːz] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [gai] [ə'laɪv] .
" He's the most wonderful guy alive .
" 他是 这 最多 精彩的 盖伊 活 .

"他是世上最棒的人。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ['greɪtfəli] .
" She looked up at me gratefully .
" 她 看起来 向上 在 我 感激不尽 .

她感激地抬头看着我。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] .
" I think you mean that .
" 我 思考 你 意思是 那 .

我想你的意思就是这样。

[aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] — ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [deɪt] .
I've known it — ever since our first date .
我已经 已知 它 — 曾经 自从 我们的 第一的 日期 .

我早就知道了——从我们第一次约会开始。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [nuː] , ['wʌndərf(ə)l] , [ɪk'saɪtɪŋ] [wɜːrld] .
He brought me into a new world , a completely new , wonderful , exciting world .
他 带来 我 进入 一个 新的 世界 , 一个 完全地 新的 , 精彩的 , 激动人心 世界 .

他带我进入了一个全新的世界，一个全新的、美好的、令人兴奋的世界。

[aɪ] [kept] ['fuːlɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] ,
I kept fooling myself that I could be part of it , I guess ,
我 保留 愚弄 我 那 我 可以 是 部分 的 它 , 我 猜测 ,

我想，我一直自欺欺人地认为自己可以成为其中的一份子。

[ðæt] ['sʌmwer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [tuː] .
that somewhere he could find a place for me there , too .
那 某处 他 可以 寻找 一个 地方 为了 我 那里 , 也 .

或许他也能在那里给我找个地方待着。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪm]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld] ,
He loves me , I'm sure of it — but I'm only part of his world ,
他 爱 我 , 我是 当然 的 它 — 但 我是 仅有的 部分 的 他的 世界 ,

他爱我，我确信这一点——但我只是他世界的一部分。

[dʒʌst][wʌn]['taɪni]['lɪt(ə)l]['fæsɪt] —
just one tiny little facet —
只是 一 微小的 小的 方面 —

只是一个很小的方面——

" [aɪ] [snʌft] [aʊt][maɪ][smoʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɜːr; hər] .
" I snuffed out my smoke , and looked over at her .
" 我 熄灭 出去 我的 抽烟 , 和 看起来 超过 在 她 .

我掐灭了烟，看向她。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?

“你呢?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər][wɜːrld] ?
" What about your world ?
" 什么 关于 你的 世界 ?

你的世界呢?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['veri] [loʊ] .
" Her voice was very low .
" 她 嗓音 曾是 非常 低的 .

她的声音很低。

" [bɑ:ts] [maɪ][wɜ:rld] .
" **Bart's** **my** **world** **.**
" 巴特的 我的 世界 .

巴特就是我的全世界。

[ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
All **of** **it** **.**
全部 的 它 .

全部。

['nʌθɪŋ] [els] ['ri:əli] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Nothing **else** **really** **makes** **much** **difference** **to** **me** **.**
没有什么 别的 真的 制作 很多 不同之处 到 我 .

其他的一切对我来说都无关紧要。

" [aɪ][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [rʌn] [ʌp][maɪ] [bæk] .
" **I** **felt** **a** **little** **chill** **run** **up** **my** **back** **.**
" 我 毛毡 一个 小的 寒意 跑步 向上 我的 后退 .

我感到一阵寒意从后背传来。

" [wɪtʃ] [mi:nz] ? "
" **Which** **means** **?** **"**
" 哪个 方法 ? "

"什么意思？"

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] .
" **I** **want** **to** **marry** **him** **anyway** **.**
" 我 想 到 结婚 他 反正 .

"我还是想嫁给他。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][goʊz] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
Even **if** **he** **goes** **,** **I** **want** **to** **marry** **him** **.**
甚至 如果 他 去 , 我 想 到 结婚 他 .

即使他走了，我也想嫁给他。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [maɪ][maɪnd] ['reɪsɪŋ] .
" **I** **stood** **up** **and** **walked** **across** **the** **room** **,** **my** **mind** **racing** **.**
" 我 站立 向上 和 步行 穿过 这 房间 , 我的 头脑 赛车 .

我站起身，穿过房间，脑子里一片混乱。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər][əd'vaɪs] , [ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ? "
" **Are** **you** **here** **for** **advice** **,** **or** **did** **you** **just** **come** **to** **tell** **me** **this** **?** **"**
" 是 你 这里 为了 建议 , 或者 做过 你 只是 来 到 告诉 我 这 ? "

"你是来寻求建议的，还是只是来告诉我这件事的？"

" [oʊ] , [ben] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" **Oh** **,** **Ben** **,** **I** **don't** **know** **!**
" 哦 , 本 , 我 不 知道 !

"哦，本，我不知道！"

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
I **can't** **think** **,** **I** **don't** **know** **what** **to** **do** **.**
我 不能 思考 , 我 不 知道 什么 到 做 .

我脑子一片空白，不知道该怎么办。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][wɜ:rk] , [ben] ?
Do **you** **think** **it** **could** **work** **,** **Ben** **?**
做 你 思考 它 可以 工作 , 本 ?

本，你觉得这可行吗?

['sʌmhaʊ] , [kʊd; kəd][wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rk] ?
Somehow **,** **could** **we** **make** **it** **work** **?**
不知何故 , 可以 我们 制作 它 工作 ?

我们有没有办法让它成功?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	looked	at	her	for	a	moment	.
"	我	看起来	在	她	为了	一个	片刻	.

我看了她一会儿。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][maɪnd][bɑːrt][hæz; həz] , [ɔːr][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['meɪˌkʌp] .

I	haven't	got	the	sort	of	mind	Bart	has	,	or	the	sort	of	makeup	.
我	还没有	得到	这	种类	的	头脑	巴特	有	,	或者	这	种类	的	化妆品	.

我没有巴特那样的头脑，也没有他那样的妆容。

[aɪ] ['æktʃuəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][goʊ] , ['mɑːrni] .

I	actually	don't	know	what	makes	him	go	,	Marny	.
我	实际上	不	知道	什么	制作	他	去	,	玛尼	.

我真的不知道是什么让他这么做的，玛尼。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

But	I	know	that	there's	a	fundamental	difference	between	us	.
但	我	知道	那	有	一个	基本的	不同之处	之间	我们	.

但我知道我们之间存在着根本性的差异。

[ˌem 'iː] , [aɪm][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] ['enipleɪs] .

Me	,	I'm	not	anxious	to	go	anyplace	.
我	,	我是	不是	焦虑的	到	去	任何地方	.

我本人，并不想去任何地方。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['præktɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] ,

Give	me	a	quiet	,	middle	-	class	practice	,	and	a	home	,	and	a	wife	,
给	我	一个	安静的	,	中间	-	班级	实践	,	和	一个	家	,	和	一个	妻子	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli] ,

and	a	family	,
和	一个	家庭	,

给我一份安静的中产阶级工作，一个家，一个妻子，一个家庭。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər][wɑːnt]['eni] [mɔːr] .

and	I'll	never	want	any	more	.
和	患病的	绝不	想	任何	更多的	.

我再也不想有了。

[gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][bɑːrt][ænd; ənd]['hiːd][daɪ] .

Give	the	same	to	Bart	and	he'd	die	.
给	这	相同的	到	巴特	和	他会	死	.

如果把同样的东西给巴特，他会死的。

['evər] [sɪns] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] .

Ever	since	I've	known	him	his	eyes	have	been	on	the	stars	.
曾经	自从	我已经	已知	他	他的	眼睛	有	到过	在	这	明星	.

我认识他以来，他的目光就一直追随着星空。

[kæn; kən][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['mɑːrni] ?

Can	you	understand	that	,	Marny	?
能	你	理解	那	,	玛尼	?

玛尼，你能明白吗?

[ðæts] [hɪz; ɪz][laɪf] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['wɒnts] .

That's	his	life	,	everything	that	he	wants	.
那就是	他的	生活	,	一切	那	他	想要	.

那就是他的生活，他想要的一切。

['hiːz] [bɪn] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , ['stʌdiɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] ,

He's	been	aiming	at	the	stars	since	he	was	a	kid	,	studying	,	working	,
他是	到过	瞄准	在	这	明星	自从	他	曾是	一个	孩子	,	学习	,	在职的	,

他从小就怀揣着远大的理想，努力学习、工作。

['getɪŋ] ['ɪntuː] ['rɑːkɪt] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] , ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['tɔːkɪŋ] — [ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn][aɪ'diːə] .

getting	into	Rocket	engineering	,	meeting	people	,	talking	—	all	with	one	idea	.
获得	进入	火箭	工程	,	会议	人们	,	说	—	全部	和	一	主意	.

投身火箭工程，结识各界人士，交流探讨——这一切都源于一个想法。

[tuː; tə][get]['ɪntuː] [speɪs] , [tuː; tə][goʊ]['pleɪsɪz]['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [bɪn] .

To	get	into	space	,	to	go	places	nobody	has	ever	been	.
到	得到	进入	空间	,	到	去	地方	无人	有	曾经	到过	.

进入太空，去往从未有人去过的地方。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][bɑːrt][ɪz] .

That's	the	kind	of	man	Bart	is	.
那就是	这	种类	的	男人	巴特	是	.

巴特就是这样的人。

['hiːz] [ə; eɪ]['wɑːndərər] , [ə; eɪ]['roʊvər] .

He's	a	wanderer	,	a	rover	.
他是	一个	流浪者	,	一个	探测车	.

他是个流浪者，一个游荡者。

[taɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['hiːd] [daɪ] .

Tie	him	down	and	he'd	die	.
领带	他	向下	和	他会	死	.

把他绑起来他就会死。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

"	I	looked	at	her	closely	.
"	我	看起来	在	她	密切	.

我仔细地看了她一眼。

" [juːl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['mɑːrni] .

"	You'll	kill	him	,	Marny	.
"	你会	杀	他	,	玛尼	.

"你会杀了他的，玛尼。"

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [geɪm] .

No	matter	how	much	you	try	to	give	in	,	it'll	be	a	losing	game	.
不	事情	如何	很多	你	尝试	到	给	在	,	它将	是	一个	输	游戏	.

无论你如何努力让步，这都将是一场必败之战。

['itl] ['ɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][aʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] [trɪp] .

It'll	always	be	a	fight	between	you	,	and	going	out	on	another	trip	.
它将	总是	是	一个	斗争	之间	你	,	和	去	出去	在	其他	旅行	.

你和是否再次外出旅行之间永远都会存在分歧。

[ænd; ənd] [juːl] ['ɔːlweɪz] [luːz] .

And	you'll	always	lose	.
和	你会	总是	失去	.

你永远都会输。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [juːl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

If	you	don't	,	you'll	kill	him	.
如果	你	不	,	你会	杀	他	.

如果你不这么做，你会杀了他。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That's	all	there	is	to	it	.
那就是	全部	那里	是	到	它	.

事情就是这样。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	There	were	tears	in	her	eyes	.
"	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼里噙着泪水。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] , [ben] ? "

"	What	should	I	do	,	Ben	?	"
"	什么	应该	我	做	,	本	?	"

“我该怎么办，本？”

" [taɪ][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp][ænd; ənd][daɪ] .

"	Tie	him	down	,	and	he'll	shrivel	up	and	die	.
"	领带	他	向下	,	和	地狱	萎缩	向上	和	死	.

把他绑起来，他就会枯萎而死。

[tɜːrn][hɪm; ɪm] [luːs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][kæn; kən][stɑːp][hɪm; ɪm] .

Turn	him	loose	,	and	nothing	in	the	universe	can	stop	him	.
转动	他	松动的	,	和	没有什么	在	这	宇宙	能	停止	他	.

放他走，宇宙中没有任何东西能阻止他。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] , ['mɑːrni] .

Let	him	go	,	Marny	.
让	他	去	,	玛尼	.

放了他吧，玛尼。

[kəm'pliːtli] .

Completely	.
完全地	.

完全地。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ə'nʌðər] [laɪf] [daʊn] [hɪr] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][juː; jʊ] [niːd] .

You	can	find	another	life	down	here	,	the	sort	of	life	you	need	.
你	能	寻找	其他	生活	向下	这里	,	这	种类	的	生活	你	需要	.

你可以在这里找到另一种生活，一种你需要的生活。

[bʌt; bət][bɑːrt][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd] [ə'nʌðər] [laɪf] —

But	Bart	could	never	find	another	life	—
但	巴特	可以	绝不	寻找	其他	生活	—

但巴特再也找不到另一种生活了——

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['sædnəs] .

"	Her	eyes	were	wide	with	pain	and	sadness	.
"	她	眼睛	是	宽的	和	疼痛	和	悲伤	.

她的眼睛里充满了痛苦和悲伤。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] , [ben] ? "

"	There's	no	other	way	,	Ben	?	"
"	有	不	其他	方式	,	本	?	"

“没有别的办法了吗，本？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['mɑːrni] , [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] —

"	If	you	love	him	,	Marny	,	that's	the	only	thing	you	can	do	—
"	如果	你	爱	他	,	玛尼	,	那就是	这	仅有的	事物	你	能	做	—

“玛尼，如果你爱他，那你只能这么做——”

" [bɑːrt][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['sevrəl] [naɪts] ['leɪtər] , [wen] [aɪ][gɑːt][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Bart	was	waiting	for	me	,	several	nights	later	,	when	I	got	in	from	the
"	巴特	曾是	等待	为了	我	,	一些	夜晚	之后	,	什么时候	我	得到	在	从	这

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

几天后的一个晚上，我从医院回家时，巴特正在等我。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wen] [aɪ][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

He	was	lying	on	the	couch	when	I	closed	the	door	.
他	曾是	说谎	在	这	长椅	什么时候	我	关闭	这	门	.

我关上门时，他正躺在沙发上。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,

His	shirt	was	open	at	the	neck	,
他的	衬衫	曾是	打开	在	这	脖子	,

他的衬衫领口敞开着。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [muːv] [æz; əz][aɪ] [hʌŋ] [ʌp][maɪ]['dʒækɪt][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

and	he	didn't	even	move	as	I	hung	up	my	jacket	in	the	closet	.
和	他	没有	甚至	移动	作为	我	悬挂	向上	我的	夹克	在	这	壁橱	.

当我把外套挂进衣橱时，他甚至一动不动。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [haɪ] , [ben] . [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Then	he	said	:	"	Hi	,	Ben	.	Been	waiting	for	you	.	"
然后	他	说	:	"	你好	,	本	.	到过	等待	为了	你	.	"

然后他说："嗨，本。我一直在等你。"

" [bɪr] ?

"	Beer	?
"	啤酒	?

"啤酒?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

"	He	shook	his	head	and	sat	up	.
"	他	摇晃	他的	头	和	卫星	向上	.

他摇了摇头，坐了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['hiːd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɪʃwɔːʃər] .

He	looked	like	he'd	been	through	the	dishwasher	.
他	看起来	喜欢	他会	到过	通过	这	洗碗机	.

他看起来像是刚从洗碗机里洗过一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪ] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [ʃeɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

There	were	grey	circles	under	his	eyes	,	and	he	hadn't	shaved	for	a
那里	是	灰色的	界	在下面	他的	眼睛	,	和	他	之前没有	剃光	为了	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

couple	of	days	.
夫妻	的	天	.

他眼下有黑眼圈，而且已经好几天没刮胡子了。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd]

worst	of	all	was	the	look	in	his	eyes	—	a	look	of	bewilderment	and
最差	的	全部	曾是	这	看	在	他的	眼睛	—	一个	看	的	困惑	和

['tɔːrtʃər] [aɪ'd]['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

torture	I'd	never	seen	there	before	.
酷刑	ID	绝不	已见	那里	前	.

最糟糕的是他眼中的神情——一种我从未见过的困惑和痛苦的神情。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [hel] , " [aɪ] [sed] .

"	You	look	like	hell	,	"	I	said	.
"	你	看	喜欢	地狱	,	"	我	说	.

"你看上去糟透了，"我说。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [hel] . "
" I feel like hell . "
" 我 感觉 喜欢 地狱 . "

我感觉糟透了。

" ['mɑːrni] ?
" Marny ?
" 玛尼 ?

“玛尼？”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" He nodded , and lit a cigarette .
" 他 点头 , 和 点燃 一个 卷烟 .

他点了点头，点燃了一支香烟。

['æftər][ə; eɪ] [pʌf] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [snʌbd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn] [dɪs'teɪst] .
After a puff or two he snubbed it out in distaste .
后 一个 噗 或者 二 他 冷落 它 出去 在 厌恶 .

抽了一两口之后，他就厌恶地把它扔掉了。

" [lets] [get][sʌm; səm] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's get some dinner , " he said .
" 我们来吧 得到 一些 晚餐 , " 他 说 .

“我们去吃晚饭吧，”他说。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnər][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz]
All the way down to the diner he sat in the car with his chin sunk in his
全部 这 方式 向下 到 这 餐馆 他 卫星 在 这 车 和 他的 下巴 沉没 在 他的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

一路到餐馆，他都坐在车里，下巴埋在胸前。

['faɪnəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [buːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [ə'vɔɪd][maɪ] [aɪz] ['eni]
Finally he was facing me in a booth , and he couldn't avoid my eyes any
最后 他 曾是 面向 我 在 一个 展位 , 和 他 不能 避免 我的 眼睛 任何
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

最后，他坐在隔间里，面对着我，再也无法避开我的目光了。

" ['mɑːrni][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːk] [læst] [naɪt] . "
" Marny and I had a talk last night . "
" 玛尼 和 我 有 一个 讲话 最后的 夜晚 . "

“昨晚我和玛尼谈过了。”

" [ðæts] [naɪs] , " [aɪ] [sed] .
" That's nice , " I said .
" 那就是 好的 , " 我 说 .

“那真不错，”我说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][dɪ'saɪd] ? "
" What did you decide ? "
" 什么 做过 你 决定 ? "

你决定了吗?

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] .
" Oh , it was awful .
" 哦 , 它 曾是 可怕 .

“哦，太糟糕了。”

[waɪ] [kɑ:nt][aɪ] [ki:p] [maɪ][bɪg][jæp] [ʃʌt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ?
Why can't I keep my big yap shut once in a while ?
为什么 不能 我 保持 我的 大的 雅普 关闭 一次 在 一个 尽管 ?

为什么我就不能偶尔闭上我的大嘴巴呢?

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ben] .
I tried to reason with her , Ben .
我 尝试 到 原因 和 她 , 本 .

本，我试着跟她讲道理。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dæm] [kɑ:m][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ]
And she was so damn calm and collected , and wouldn't budge an inch
和 她 曾是 所以 该死 冷静的 和 集 , 和 不会 预算 一个 英寸
,
,
,

她真是冷静沉着，一动不动。

[soʊ][aɪ]['stɑ:rtɪd] ['lu:zɪŋ] [maɪ] ['tempər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [blu:] [ʌp] — " [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]
so I started losing my temper , and then she really blew up — " He looked at
所以 我 开始 输 我的 脾气 , 和 然后 她 真的 吹 向上 — " 他 看起来 在
[ˌem 'i:] ['mɪzrəbli] .
me miserably .
我 惨痛地 .

于是我开始发脾气，然后她真的爆发了——”他可怜兮兮地看着我。

" [ʃi:z] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [lu:z] , [ben] .
" She's too good to lose , Ben .
" 她是 也 好的 到 失去 , 本 .

“她这么优秀，不能失去她，本。”

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvz] .
It doesn't matter what it involves .
它 不 事情 什么 它 涉及 .

具体内容并不重要。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [waɪd] - [aɪd] .
" I looked up , wide - eyed .
" 我 看起来 向上 , 宽的 - 眼睛 .

我抬起头，睁大了眼睛。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [hi:; hi] ['kudnt] [mi:t] [maɪ] [aɪz] .
" He couldn't meet my eyes .
" 他 不能 见面 我的 眼睛 .

他不敢与我对视。

" [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] .
" I'm not going .
" 我是 不是 去 .

我不去。

[aɪm] ['meɪlɪŋ] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['dɪlən] [tə'naɪt] .
I'm mailing my resignation to Dillon tonight .
我是 邮寄 我的 辞职 到 狄龙 今晚 .

我今晚会把辞职信寄给狄龙。

" [aɪ][dʒʌst] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I just gaped at him .
" 我 只是 张开的 在 他 .

我当时就目瞪口呆地看着他。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ['sloʊər] . "
" Say that again , slower . "
" 说 那 再次 , 慢点 . "

“再说一遍，慢点。”

" [its] [noʊ][goʊ] , [ben] .
" It's no go , Ben .
" 它是 不 去 , 本 .

“不行，本。”

[aɪm] ['steɪɪŋ] [hoʊm] . "
I'm staying home . "
我是 入住 家 . "

我待在家里。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [ðæt] [gɜːrl] ?
" So you can marry that girl ?
" 所以 你 能 结婚 那 女孩 ?

所以你可以娶那个女孩?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] .
" He nodded silently .
" 他 点头 默默 .

他默默地点了点头。

" [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .
" So that's it , " I said disgustedly .
" 所以 那就是 它 , " 我 说 厌恶地 .

“就这样吧，”我厌恶地说。

" [ðə; ði] ['kɪti] [kæt][hæz; həz] ['riːəli] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [klɔːz] .
" The kitty cat has really shown her claws .
" 这 猫咪 猫 有 真的 所示 她 爪子 .

“这只小猫咪真是露出了它的爪牙。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "
What are you , a puppet or something ? "
什么 是 你 , 一个 木偶 或者 某物 ? "

你是什么？傀儡吗?

" [ɔː] , [naʊ] [ben] — "
" Aw , now Ben — "
" 啊 , 现在 本 — "

“哎呀，本——”

" [juː; jʊ] ['sɪli] [fuːl] .
" You silly fool .
" 你 愚蠢的 傻子 .

你这个傻瓜。

[soʊ] [its] [steɪ] [hoʊm] , [ɔːr] [els]
So it's stay home , or else
所以 它是 停留 家 , 或者 别的

所以要么待在家里，要么.....

[noʊ]['mɑːrni] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
no Marny , is it ?
不 玛尼 , 是 它 ?

没有玛尼，是吗?

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][gɔːl][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][laɪk] [ðæt] ?

You	mean	to	tell	me	she	had	the	gall	to	put	it	just	like	that	?
你	意思是	到	告诉	我	她	有	这	癯	到	放	它	只是	喜欢	那	?

你是说她竟然敢这么直白地说出来?

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈswɔləuiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [praɪz] [ˈsʌkər] !

And	you're	swallowing	it	,	like	the	world's	prize	sucker	!
和	你是	吞咽	它	,	喜欢	这	世界的	奖	傻瓜	!

你就像世界上最棒的吸血鬼一样，把它吞了下去!

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈpʌz(ə)ld] .

"	He	looked	up	puzzled	.
"	他	看起来	向上	困惑	.

他疑惑地抬起头。

" [aɪ] — [aɪ][dʒʌst][dɪˈsaɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][goʊ] , [ben] .

"	I	—	I	just	decided	not	to	go	,	Ben	.
"	我	—	我	只是	决定	不是	到	去	,	本	.

“我……我只是决定不去了，本。”

[ˈmeɪbi] [ˈæftər][wɪə(r)] [ˈmærid]

Maybe	after	we're	married
或许	后	是	已婚

也许等我们结婚以后吧

[ʃiːl] [siː] [θɪŋz] [ˈdɪfrəntli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈdʌznt] [ˈfɪgjər] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] .

she'll	see	things	differently	,	but	it	just	doesn't	figure	any	other	way	.
壳	看	事物	不同	,	但	它	只是	不	数字	任何	其他	方式	.

她会以不同的视角看待事物，但除此之外，别无他法。

" [aɪ] [snɔːtid] .

"	I	snorted	.
"	我	哼了一声	.

我嗤之以鼻。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪgjərz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhɑːliwʊd] [prəˈdʌkʃn] .

"	It	figures	like	a	Hollywood	production	.
"	它	数据	喜欢	一个	好莱坞	生产	.

“这简直就像好莱坞电影一样。”

[streɪt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

Straight	down	the	line	.
直的	向下	这	线	.

径直往下走。

[get] [ðə; ði] [breɪnz] [tuː; tə] [ˈwɜːrkɪŋ] , [bɑːrt] !

Get	the	brains	to	working	,	Bart	!
得到	这	大脑	到	在职的	,	巴特	!

巴特，动动脑子!

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ][ænd; ənd][let][juː; jʊ][goʊ] ?

Do	you	really	think	she's	going	to	marry	you	and	let	you	go	?
做	你	真的	思考	她是	去	到	结婚	你	和	让	你	去	?

你真的认为她会嫁给你然后放你走吗?

[laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [bəˈloʊni] !

Like	so	much	baloney	!
喜欢	所以	很多	胡扯	!

简直全是胡说八道!

[wʌt] [ˈwʊmən] [ˈwɒnts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [speɪs] - [ˈwɪdoʊ] ?

What	woman	wants	to	be	a	space	-	widow	?
什么	女士	想要	到	是	一个	空间	-	寡妇	?

哪个女人愿意成为太空寡妇?

[ʃiːz] [nɑːt][soʊ] [dʌm] , [bɑːrt] .
She's not so dumb , Bart .
她是 不是 所以 哑的 , 巴特 .

她没那么笨，巴特。

[ʃiːz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [kiːps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iznt] ['iːv(ə)n] ['sʌt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
She's playing for keeps , and she isn't even subtle about it . "
她是 玩耍 为了 保持 , 和 她 不是 甚至 微妙的 关于 它 . "

她玩真的，而且毫不掩饰。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" But what am I going to do ?
" 但 什么 是 我 去 到 做 ?

但我该怎么办呢?

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ben] . "
I'm in love with her , Ben . "
我是 在 爱 和 她 , 本 . "

“我爱上她了，本。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ? "
" Do you think she loves you ? "
" 做 你 思考 她 爱 你 ? "

你觉得她爱你吗?

" [aɪ] — [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I — I'm sure of it . "
" 我 — 我是 当然 的 它 . "

“我——我对此确信无疑。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər][saɪd] !
" But she won't even try to understand your side !
" 但 她 惯于 甚至 尝试 到 理解 你的 边 !

但她甚至都不愿意尝试理解你的想法!

[maɪ][gɑːd] , [bɑːrt] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [wɒts] ['hæpənɪŋ] ?
My god , Bart , can't you see what's happening ?
我的 上帝 , 巴特 , 不能 你 看 是什么 发生 ?

我的天哪，巴特，你难道看不见发生了什么吗?

[ʃiːz] ['selfɪʃ] , [bɑːrt] .
She's selfish , Bart .
她是 自私 , 巴特 .

巴特，她很自私。

[dʒʌst][pleɪn] ['selfɪʃ] .
Just plain selfish .
只是 清楚的 自私 .

简直太自私了。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts][juː; jʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [tɜːrmz] .
She wants you , and she wants you on her own terms .
她 想要 你 , 和 她 想要 你 在 她 自己的 条款 .

她想要你，而且她要按照她自己的方式得到你。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni]['kɑːmprəmaɪz] .
There won't be any compromise .
那里 惯于 是 任何 妥协 .

不会有任何妥协的余地。

[tɜːrn][ɪn] [ðæt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [sʌŋk] —
Turn in that resignation , and you're sunk —
转动 在 那 辞职 , 和 你是 沉没 —

递交辞呈，你就完蛋了——

" ['æŋgər] [lɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðen] .
" Anger lit in his eyes then .
" 愤怒 点燃 在 他的 眼睛 然后 .

"他眼中燃起了怒火。"

" [its] [nɑ:t] ['selfɪʃnəs] , " [hi:; hi] [sed] ['dɔ:gɪdli] .
" It's not selfishness , " he said doggedly .
" 它是 不是 自私 , " 他 说 顽强地 .

"这不是自私，"他固执地说。

" [ðen] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Then what do you call it ?
" 然后 什么 做 你 称呼 它 ?

"那你管它叫什么？"

[hæz; həz] [ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] ['lisnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
Has she even listened to you ?
有 她 甚至 听着 到 你 ?

她有听你说话吗?

[hæz; həz] [ʃi:; ʃi] ['gɪv(ə)n] ['i:v(ə)n] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['mɪnəts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] ?
Has she given even one little minute's consideration to how you feel ?
有 她 给定 甚至 一 小的 分钟 考虑 到 如何 你 感觉 ?

她有没有哪怕一分钟考虑过你的感受?

" [aɪ] [set] [daʊn] [maɪ] ['kɔ:fi] [kʌp] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" I set down my coffee cup in disgust .
" 我 放 向下 我的 咖啡 杯子 在 厌恶 .

我厌恶地放下咖啡杯。

" ['mɑ:rni] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] .
" Marny is a woman , " I said slowly .
" 玛尼 是 一个 女士 , " 我 说 缓慢地 .

"玛妮是个女人，"我缓缓说道。

" [tu:; tə] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
" To women , a husband and a home are the end of existence .
" 到 女性 , 一个 丈夫 和 一个 家 是 这 结尾 的 存在 .

对女人来说，丈夫和家庭就是人生的终点。

[oʊ] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['beɪsɪkli] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
Oh , there are other things , sure , but basically , a woman wants a husband ,
哦 , 那里 是 其他 事物 , 当然 , 但 基本上 , 一个 女士 想要 一个 丈夫 ,
[ænd; ənd] ['sʌmwer] ,
and somewhere ,
和 某处 ,

哦，当然还有其他因素，但归根结底，女人想要的是一个丈夫，而且在某种程度上，

[di:p] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði]
deep in her mind she has a picture of the vine - covered cottage in the
深的 在 她 头脑 她 有 一个 图片 的 这 藤 - 涵盖 小屋 在 这
['kʌntri] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪldʒ] [ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .
country and all the rest of the bilge that goes with it .
国家 和 全部 这 休息 的 这 舱底 那 去 和 它 .

在她内心深处，有一幅乡村小屋被藤蔓覆盖的画面，以及与之相关的所有其他琐事。

[wer] [dʌz] [ə; eɪ] [speɪs] - [mæn] [fɪt] ['ɪntu:] [ðæt] ['pɪktʃər] ?
Where does a space - man fit into that picture ?
在哪里 做 一个 空间 - 男人 合身 进入 那 图片 ?

宇航员在这幅图景中扮演什么角色?

[hiː; hi] ['dʌznt] .

He	doesn't	.
他	不	.

他没有。

[soʊ][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [speɪs] - [mæn] .

So	there	won't	be	any	space	-	man	.
所以	那里	惯于	是	任何	空间	-	男人	.

所以不会有宇航员。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvz] [juː; jʊ] , [bɑːrt] ?

Do	you	think	she	really	loves	you	,	Bart	?
做	你	思考	她	真的	爱	你	,	巴特	?

巴特，你觉得她真的爱你吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

If	she	did	,	would	she	try	to	keep	you	here	?	"
如果	她	做过	,	会	她	尝试	到	保持	你	这里	?	"

如果她真的这么做了，她会想方设法把你留在这里吗?

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ben] — "

"	But	I	love	her	,	Ben	—	"
"	但	我	爱	她	,	本	—	"

"但我爱她，本——"

" [ænd; ənd] [ʃiːl] [ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

"	And	she'll	tear	your	heart	out	for	it	!
"	和	壳	撕	你的	心	出去	为了	它	!

"她会为此把你的心挖出来！"

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [daʊn] [hɪr] , [bɑːrt] .

You	don't	belong	down	here	,	Bart	.
你	不	属于	向下	这里	,	巴特	.

巴特，你不属于这里。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪlən] .

You	belong	with	Dillon	.
你	属于	和	狄龙	.

你和迪伦很般配。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][maɪnd] , [ðə; ðɪ] [bɪld] , [ðə; ðɪ] [pə'tenʃ(ə)l] [ðæt] ['dɪlən] [niːdz] .

You	have	the	mind	,	the	build	,	the	potential	that	Dillon	needs	.
你	有	这	头脑	,	这	建造	,	这	潜在的	那	狄龙	需求	.

你拥有迪伦所需要的头脑、体格和潜力。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看!

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [speɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ]

Out	of	all	the	thousands	who	want	to	go	to	space	,	you	have	the
出去	的	全部	这	数千	WHO	想	到	去	到	空间	,	你	有	这

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

在成千上万想去太空的人中，你拥有这样的机会。

[juːl] [get][tuː; tə][mɑːrz] , [juːl] [wɜːrk][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] , [ɑːn][mɑːrz] ,

You'll	get	to	Mars	,	you'll	work	to	open	the	frontier	,	on	Mars	,
你会	得到	到	火星	,	你会	工作	到	打开	这	边境	,	在	火星	,

你会到达火星，你会努力开拓火星边疆，在火星上，

[ɑːn]['viːnəs] — [wɪə(r)][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪrə][ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

on	Venus	—	we're	on	the	edge	of	the	greatest	era	of	exploration	and
在	金星	—	是	在	这	边缘	的	这	最	时代	的	勘探	和

[dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz]['evər] [noʊn] ,

discovery	the	earth	has	ever	known	,
发现	这	地球	有	曾经	已知	,

在金星上——我们正处于地球有史以来最伟大的探索和发现时代的边缘，

[bɑːrt] .

Bart	.
巴特	.

巴特。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪps] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [p'lænɪts] [naʊ] ,

We	have	the	ships	to	take	us	to	our	own	planets	now	,
我们	有	这	船舶	到	拿	我们	到	我们的	自己的	行星	现在	,

我们现在有了可以带我们前往自己星球的飞船。

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]

we	need	only	the	men	with	courage	and	strength	enough	to	leave	their
我们	需要	仅有的	这	男人	和	勇气	和	力量	足够的	到	离开	他们的

['hoʊmz][ænd; ənd][goʊ] .

homes	and	go	.
房屋	和	去	.

我们只需要那些有勇气和力量离开家乡去远征的男人们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [wɜːrk][ɑːn] [ɪn'djʊst] [wɔːrp] [ðæt] ['dɪlənz] [lə'bɔrətəriz] [hæv; həv] [bɪn]

And	with	the	new	work	on	induced	warp	that	Dillon's	laboratories	have	been
和	和	这	新的	工作	在	诱导	经	那	狄龙	实验室	有	到过

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

而狄龙的实验室一直在开展关于诱导翘曲的新研究，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] — [ɑːn]

it	may	not	be	long	before	we	can	go	farther	than	our	system	—	on
它	可能	不是	是	长的	前	我们	能	去	更远	比	我们的	系统	—	在

[tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

to	the	stars	.
到	这	明星	.

或许不久之后，我们就能超越我们所在的太阳系，前往更遥远的星辰大海。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [aʊt][ðer; ðər] , [bɑːrt] — [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] ['eniwer] , [els] .

You	belong	out	there	,	Bart	—	you	don't	belong	anywhere	,	else	.
你	属于	出去	那里	,	巴特	—	你	不	属于	任何地方	,	别的	.

巴特，你就属于那里——你哪里都不属于那里。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [laɪk] [ðæt] , [noʊ]['wʊmən][ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	against	a	challenge	like	that	,	no	woman	is	worth	it	.
和	反对	一个	挑战	喜欢	那	,	不	女士	是	值得	它	.

面对这样的挑战，没有哪个女人值得一战。

[men] [laɪk][juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] , [bɑːrt] .

Men	like	you	can't	stay	,	Bart	.
男人	喜欢	你	不能	停留	,	巴特	.

巴特，像你这样的男人不能留下来。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	And	then	I	saw	the	old	light	coming	back	into	his	eyes	,
"	和	然后	我	锯	这	老的	光	未来	后退	进入	他的	眼睛	,

然后我看到他眼中重新燃起了往日的光芒。"

[ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [siː] ,
the **light** **I** **knew** **I** **would** **see** **,**
这 光 我 知道 我 会 看 ,

我知道我终将看到的光芒，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑːrz] .
the **light** **that** **always** **appeared** **in** **his** **eyes** **when** **he** **talked** **about** **the** **stars** **.**
这 光 那 总是 出现 在 他的 眼睛 什么时候 他 谈话 关于 这 明星 .

每当他谈到星星时，他的眼中总会闪过光芒。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [tʃeɪndʒ] ,
I **knew** **the** **key** **was** **turned** **now** **,** **that** **he** **could** **never** **change** **,**
我 知道 这 钥匙 曾是 转向 现在 , 那 他 可以 绝不 改变 ,

我知道一切都已成定局，他再也改变不了了。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .
that **he** **knew** **he** **had** **to** **go** **.**
那 他 知道 他 有 到 去 .

他知道自己必须离开。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" **There's** **no** **end** **to** **the** **possibilities** **,** **"** **he** **said** **softly** **.**
" 有 不 结尾 到 这 可能性 , " 他 说 轻轻 .

“可能性无穷无尽，”他轻声说道。

" [ðeəz; ðəz] ['sɪmpli] [noʊ][end] .
" **There's** **simply** **no** **end** **.**
" 有 简单地 不 结尾 .

“根本没有尽头。”

" [hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He** **set** **down** **his** **coffee** **cup** **,** **and** **the** **light** **was** **still** **in** **his** **eyes** **.**
" 他 放 向下 他的 咖啡 杯子 , 和 这 光 曾是 仍然 在 他的 眼睛 .

他放下咖啡杯，眼中依然闪烁着光芒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [ðæt] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
But **there** **was** **something** **else** **in** **his** **eyes** **,** **too** **,** **that** **hadn't** **been** **there** **before** **.**
但 那里 曾是 某物 别的 在 他的 眼睛 , 也 , 那 之前没有 到过 那里 前 .

但他的眼神中还有一种以前从未有过的感觉。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][peɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Call **it** **pain** **,** **if** **you** **want** **,** **or** **disappointment** **.**
称呼 它 疼痛 , 如果 你 想 , 或者 失望 .

如果你愿意，可以称之为痛苦，或者失望。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] , [ben] .
" **I'll** **have** **to** **think** **,** **Ben** **.**
" 患病的 有 到 思考 , 本 .

“我得想想，本。”

[aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] .
I'll **just** **have** **to** **think** **.**
患病的 只是 有 到 思考 .

我得好好想想。

[bʌt; bət] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
But **thanks** **for** **making** **me** **think** **.**
但 谢谢 为了 制作 我 思考 .

不过，谢谢你引发我的思考。

" [aɪ] [dreɪnd] [maɪ][kʌp] , [ænd; ənd][sæt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][felt][ðə; ði]['mjuːzɪk] [sɪŋ]
" I drained my cup , and sat back with a sigh , and felt the music sing
" 我 排水 我的 杯子 , 和 卫星 后退 和 一个 叹 , 和 毛毡 这 音乐 唱歌
[θruː] [ˌem 'iː] .
through me .
通过 我 .

我喝干了杯中的酒，叹了口气，向后靠去，感觉音乐在我体内歌唱。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] , [naʊ] .
I knew the answer , now .
我 知道 这 回答 , 现在 .

我现在知道答案了。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['sɑːri] , " [aɪ] [sed] .
" You won't be sorry , " I said .
" 你 惯于 是 对不起 , " 我 说 .

“你不会后悔的，”我说。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The rest of the story is history , of course .
这 休息 的 这 故事 是 历史 , 的 课程 .

故事的其余部分，当然就都成为历史了。

['prɑːbəbli][hiː; hi]['nevər] ['fʊli] ['riːəlaɪzd][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Probably he never fully realized the part I had played in his decision .
大概 他 绝不 完全 已实现 这 部分 我 有 玩 在 他的 决定 .

他可能从未完全意识到我在他的决定中扮演了什么角色。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] .
Possibly he wouldn't have cared .
可能 他 不会 有 关心 .

或许他根本不在乎。

[hiː; hi] [went] [θruː] ['dɪlənz] ['skriːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] ,
He went through Dillon's screening at the top of the list ,
他 去 通过 狄龙 筛选 在 这 顶部 的 这 列表 ,

他排在名单首位，接受了狄龙的筛选。

[ænd; ənd] [ʃɪpt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪk'splɔːrətɔːri] [ʃɪp] ['dɪlənz] [driːm] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt][fɔːr; fər]
and shipped on the little exploratory ship Dillon's Dream , and headed out for
和 已发货 在 这 小的 探索性的 船 狄龙 梦 , 和 标题 出去 为了
[mɑːrz] ,
Mars ,
火星 ,

他们登上小型探险船“狄龙之梦号”，前往火星。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kruː] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,
with a little crew around him ,
和 一个 小的 全体人员 大约 他 ,

他身边跟着一小队人马，

['draɪvɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [liːv] [tuː] [suːn] .
driving into the blackness of space as though he couldn't leave too soon .
驾驶 进入 这 黑 的 空间 作为 尽管 他 不能 离开 也 很快 .

他驾车驶入漆黑的太空，仿佛舍不得离开。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][bɪ'gæn] .
The landing was good , and the work began .
这 降落 曾是 好的 , 和 这 工作 开始 .

着陆很顺利，工作开始了。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][ðer; ðər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [ðə; ði] ['gruːəlɪŋ] , ['deɪndʒərəs][wɜːrk][ʌv; əv]

What	he	did	there	everybody	knows	,	the	gruelling	,	dangerous	work	of
什么	他	做过	那里	大家	知道	,	这	严罚	,	危险的	工作	的

['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

opening	the	frontier	,
开幕	这	边境	,

他在那里所做的一切人尽皆知，那是一项艰苦卓绝、危机四伏的开拓边疆的工作。

[ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['mæpɪŋ] .

of	exploring	and	mapping	.
的	探索	和	地图	.

探索和绘制地图。

['evri] [tʃaɪld] [tə'deɪ] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hiː; hi] [meɪd] , [ænd; ənd][sent] [bæk] ,

Every	child	today	has	seen	the	pictures	he	made	,	and	sent	back	,
每一个	孩子	今天	有	已见	这	图片	他	制成	,	和	发送	后退	,

如今每个孩子都看过他画的那些画，并寄了回来。

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][mɑːrz][ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜːrst] [weɪv] [ʌv; əv] ['kɔlənɪsts] [keɪm] ,

working	on	Mars	until	the	first	wave	of	colonists	came	,
在职的	在	火星	直到	这	第一的	海浪	的	殖民者	来了	,

在第一批殖民者到来之前，他们一直在火星上工作。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'gen] , [tuː; tə]['viːnəs] ,

and	then	he	was	on	his	way	again	,	to	Venus	,
和	然后	他	曾是	在	他的	方式	再次	,	到	金星	,

然后他又踏上了前往金星的旅程。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][wɪnd][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

working	in	the	dust	and	horrible	wind	to	open	it	up	for	observation
在职的	在	这	灰尘	和	可怕	风	到	打开	它	向上	为了	观察

[ænd; ənd] ['stʌdi] ,

and	study	,
和	学习	,

在尘土飞扬、狂风肆虐的环境中工作，以便进行观察和研究。

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frenzid] [vaɪ'tæləti] ,

working	with	a	frenzied	vitality	,
在职的	和	一个	丧心病狂	活力	,

以狂热的活力投入工作，

[ə; eɪ] [fɪrs] ['ɜːrdʒənt]['juːnəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ðæt] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['ledʒənd][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]

a	fierce	urgent	unity	of	purpose	that	turned	into	legend	around	him	as	his
一个	凶猛的	紧迫的	统一	的	目的	那	转向	进入	传奇	大约	他	作为	他的

[kruːz] [keɪm] [bæk] .

crews	came	back	.
船员	来了	后退	.

他带领船员们凯旋归来时，展现出一种强烈而紧迫的团结一致的力量，这种力量在他周围变成了传奇。

[ðə; ði] ['stægərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] ['fɪrləsnəs] , [ðə; ði] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi]

The	staggering	courage	of	the	man	,	the	fearlessness	,	the	eagerness	to	be
这	令人震惊	勇气	的	这	男人	,	这	无畏	,	这	渴望	到	是

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

这个人展现出了惊人的勇气、无畏的精神和争第一的渴望。

[tuː; tə] [pʊʃ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri]

to	push	farther	and	farther	into	the	limitless	challenge	of	interplanetary
到	推	更远	和	更远	进入	这	无限	挑战	的	星际

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

exploration	.
勘探	.

不断深入探索星际探索的无限挑战。

['pɪktʃərz] [keɪm] [bæk] , ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd]['leɪtər][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [keɪm] [bæk]

Pictures	came	back	,	messages	came	back	,	and	later	the	colonists	came	back
图片	来了	后退	,	消息	来了	后退	,	和	之后	这	殖民者	来了	后退

,

,

,

照片传回来了，信息传回来了，后来殖民者也回来了。

['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd][ɪk'spændɪd] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] .

telling	tales	of	the	man	that	grew	and	expanded	month	after	month	.
讲述	故事	的	这	男人	那	生长	和	扩展	月	后	月	.

讲述这个人逐月成长壮大的故事。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'meɪzɪŋli] , [ðə; ði] ['dɪlən] [wɔːrp][wʌz; wəz] [pɝ'fɛktəd] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

And	then	,	amazingly	,	the	Dillon	Warp	was	perfected	in	the	laboratory	,
和	然后	,	令人惊讶的是	,	这	狄龙	经	曾是	完善	在	这	实验室	,

然后，令人惊讶的是，狄龙扭曲线圈在实验室中被完善了。

[ænd; ənd][bɑːrt] ['wɪtən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

and	Bart	Witton	was	the	first	to	petition	for	a	ship	,
和	巴特	威顿	曾是	这	第一的	到	请愿	为了	一个	船	,

巴特·威顿是第一个申请船只的人。

['weɪtɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd]

waiting	eagerly	for	word	from	the	home	offices	that	he	could	command
等待	急切地	为了	单词	从	这	家	办公室	那	他	可以	命令

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːr] - [dʒʌmp] .

the	first	ship	to	make	a	star	-	jump	.
这	第一的	船	到	制作	一个	星星	-	跳	.

他焦急地等待着总部的消息，让他指挥第一艘进行星际跳跃的飞船。

[ðə; ði][wɜːrld] ['lisnd] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] , ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

The	world	listened	,	and	cheered	,	never	quite	understanding	why	,	with	all	the
这	世界	听着	,	和	欢呼	,	绝不	相当	理解	为什么	,	和	全部	这

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

全世界都在倾听，都在欢呼，却始终不明白，为什么，在拥有如此盛名之后……

[hiː; hi]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['plænɪt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ,

he	never	returned	to	the	planet	from	which	he	came	,
他	绝不	返回	到	这	行星	从	哪个	他	来了	,

他再也没有回到他来自的星球。

[bʌt; bət][æt; ət] ['evri] [tʃæns] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn]['kwaɪət] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd]

but	at	every	chance	turned	his	back	on	quiet	Earth	,	and	his	face	toward
但	在	每一个	机会	转向	他的	后退	在	安静的	地球	,	和	他的	脸	朝向

[ðə; ði] ['stɔːrmi] [stɑːrz] —

the	stormy	stars	—
这	暴风雨	明星	—

但他一有机会就背对宁静的大地，面向波涛汹涌的星空——

[soʊ][ðə; ði][stɑːr] - [dʒʌmp]['steɪʃ(ə)n] [went] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði][moʊst][kə'lɑːs(ə)l]

So	the	Star	-	jump	Station	went	up	under	his	direction	,	the	most	colossal
所以	这	星星	-	跳	车站	去	向上	在下面	他的	方向	,	这	最多	庞大

[tæsk]['evər] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn] [speɪs] ,

task	ever	undertaken	in	space	,
任务	曾经	已	在	空间	,

于是，在他的指导下，星际跳跃站拔地而起，这是太空探索史上最艰巨的任务。

['prelju:d] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔ:r] [kə'lɑ:s(ə)l][tæsk] ,

prelude	to	another	infinitely	more	colossal	task	,
序幕	到	其他	无限地	更多的	庞大	任务	,

这是另一项规模更为庞大的任务的序幕，

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rp] [rɪ'si:vər] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [ʃɪp] .

the	establishment	of	a	Warp	receiver	big	enough	to	handle	a	ship	.
这	建立	的	一个	经	接收者	大的	足够的	到	处理	一个	船	.

建立一个足以容纳一艘飞船的曲速接收器。

[bɑ:rt][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [wen] [hi:; hi][kloʊzd]

Bart	was	the	man	the	eyes	of	the	world	were	watching	when	he	closed
巴特	曾是	这	男人	这	眼睛	的	这	世界	是	观看	什么时候	他	关闭

[ðə; ði][læst][pɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ,

the	last	port	on	the	new	little	ship	,
这	最后的	港口	在	这	新的	小的	船	,

当巴特关闭这艘新小船的最后一个港口时，全世界的目光都聚焦在他身上。

[weɪvd] [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði]['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] [frendz] ['kraʊdɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

waved	a	rakish	farewell	to	the	engineers	and	friends	crowded	near	the	ship	,
挥手	一个	浪荡子	告别	到	这	工程师	和	朋友们	挤	靠近	这	船	,

他潇洒地向挤在船边的工程师和朋友们挥手告别。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['brɪlɪənt] ['pɜ:rp(ə)l] , [θru:] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rp] ,

and	then	,	with	a	burst	of	brilliant	purple	,	threw	in	the	Warp	,
和	然后	,	和	一个	爆裂	的	杰出的	紫色的	,	扔	在	这	经	,

然后，伴随着一道耀眼的紫色光芒，亚空间被释放了出来。

[ænd; ənd] [flæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['haɪpərspeɪs] [men] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔ:r]

and	flashed	into	the	hyperspace	men	had	dreamed	of	but	never	before
和	闪光灯	进入	这	超空间	男人	有	梦见	的	但	绝不	前

[si:n] , ['dʒʌmpɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rz] —

seen	,	jumping	for	the	stars	—
已见	,	跳	为了	这	明星	—

然后，他们瞬间跃入人类梦寐以求却从未见过的超空间，纵身跃向星辰——

[hi:; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

He	didn't	make	it	,	of	course	.
他	没有	制作	它	,	的	课程	.

他当然没能成功。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ɔ:'deɪʃəs] [ɪk'sperɪmənt] , [hi:; hi] ['dɪdnt] ['ri:əli] [hæv; həv][ə; eɪ]

The	ship	was	an	impossible	,	audacious	experiment	,	he	didn't	really	have	a
这	船	曾是	一个	不可能的	,	大胆的	实验	,	他	没有	真的	有	一个

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

这艘船是一项不可能完成的大胆实验，他根本没有机会。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [rentʃt] [ænd; ənd]['broʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] ,

They	brought	him	back	,	his	body	wrenched	and	broken	from	the	shock	,
他们	带来	他	后退	,	他的	身体	扭动	和	破碎的	从	这	震惊	,

他们把他带了回来，他的身体因惊吓而扭曲破碎。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [tɔːrn]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː] ['rɪbənz] .

the	little	ship	torn	almost	into	ribbons	.
这	小的	船	撕裂	几乎	进入	丝带	.

小船几乎被撕成了碎片。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði] [flɔː] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]

And	from	the	wreckage	they	found	the	flaw	,	the	vital	information	to
和	从	这	残骸	他们	成立	这	缺陷	,	这	必不可少的	信息	到

[meɪk] [seɪf] [wɔːrp] ['pæsɪdʒ] ['pɑːsəb(ə)l] .

make	safe	Warp	passage	possible	.
制作	安全的	经	通道	可能的	.

他们从残骸中找到了缺陷，找到了实现安全曲速航行的关键信息。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bæk] [tuː; tə][stɑːr] - [dʒʌmp]['steɪʃ(ə)n] ,

They	brought	his	body	back	to	Star	-	jump	Station	,
他们	带来	他的	身体	后退	到	星星	-	跳	车站	,

他们把他的遗体运回了星跳站。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	placed	it	with	reverence	in	the	pitted	little	ship	with	which	he	had
和	放置	它	和	尊敬	在	这	凹坑	小的	船	和	哪个	他	有

['stɑːrtɪd][hɪz; ɪz] ['fæbjələs] [kə'rɪr] .

started	his	fabulous	career	.
开始	他的	太棒了	职业	.

他怀着敬畏之心将它放置在他开启辉煌职业生涯的那艘破旧小船上。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] , [laɪk][ðə; ði][læst] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['noʊvə]

They	knew	that	the	brilliant	life	was	gone	,	like	the	last	ashes	of	a	dying	nova
他们	知道	那	这	杰出的	生活	曾是	已消失	,	喜欢	这	最后的	灰烬	的	一个	垂死	新星

.

:

.

他们知道，那段辉煌的人生已经逝去，就像一颗垂死新星最后的灰烬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪrə][ɪn][ðə; ði]

And	they	knew	that	he	had	lead	the	way	to	the	greatest	era	in	the
和	他们	知道	那	他	有	带领	这	方式	到	这	最	时代	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] —

history	of	Man	—
历史	的	男人	—

他们知道，他引领人类走向了历史上最伟大的时代——

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	knew	the	whole	story	,	of	course	.
我	知道	这	所有的	故事	,	的	课程	.

我当然知道事情的来龙去脉。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [droʊv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [nuː] [waɪ] [hiː; hi]['nevər] [keɪm] [hoʊm] .

I	knew	the	force	that	drove	him	,	I	knew	why	he	never	came	home	.
我	知道	这	力量	那	驾驶	他	,	我	知道	为什么	他	绝不	来了	家	.

我知道驱使他的力量，我知道他为什么再也没有回家。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɑːrni] ,

I	knew	the	truth	of	the	last	night	he	had	seen	Marny	,
我	知道	这	真相	的	这	最后的	夜晚	他	有	已见	玛尼	,

我知道他最后一次见到玛妮的那晚的真相，

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][left] .

the	bitterness	in	his	eyes	and	voice	as	he	left	.
这	苦味	在	他的	眼睛	和	嗓音	作为	他	左边	.

他离开时，眼中和声音里都充满了苦涩。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,

I	knew	the	depth	of	the	love	he	had	carried	with	him	to	the	stars	,
我	知道	这	深度	的	这	爱	他	有	携带	和	他	到	这	明星	,

我知道他带着那份深沉的爱去了星空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [dred] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv]['evər] [ə'gen] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

and	the	horrible	dread	he	held	in	his	heart	of	ever	again	coming	back	to
和	这	可怕	恐惧	他	握住	在	他的	心	的	曾经	再次	未来	后退	到

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi][left] ,

the	earth	he	left	,
这	地球	他	左边	,

他心中充满了对再次回到他离开的那片土地的恐惧。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv]['evər] [ə'gen] ['siːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .

the	dread	of	ever	again	seeing	the	girl	he	had	loved	.
这	恐惧	的	曾经	再次	看到	这	女孩	他	有	喜爱	.

他害怕再次见到自己深爱的女孩。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l]['bæt(ə)l] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz]

I	knew	the	depth	of	that	personal	battle	that	drove	him	closer	to	the	stars
我	知道	这	深度	的	那	个人的	战斗	那	驾驶	他	更近	到	这	明星

[ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,

that	were	his	,
那	是	他的	,

我知道那场内心斗争的深度，正是这场斗争驱使他离属于他的星辰越来越近。

[ænd; ənd]['evər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [delt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['bɪtərnəs] —

and	ever	away	from	the	Earth	which	dealt	him	his	greatest	bitterness	—
和	曾经	离开	从	这	地球	哪个	已处理	他	他的	最	苦味	—

永远远离那片带给他最大痛苦的土地——

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ?

And	the	girl	?
和	这	女孩	?

那女孩呢?

['mɑːrni][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hoʊm] ['veri] [suːn] [naʊ] .

Marny	should	be	home	very	soon	now	.
玛尼	应该	是	家	非常	很快	现在	.

玛尼应该很快就能回家了。

[its] ['getɪŋ] [leɪt] , [pæst] - : - , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] - [klʌb] ['nevər] ['læsts] ['leɪtər][ðæn; ðən] - :

It's	getting	late	,	past	10	:	30	,	and	the	bridge	-	club	never	lasts	later	than	10	:
它是	获得	晚的	,	过去的	-	:	-	,	和	这	桥	-	俱乐部	绝不	持续时间	之后	比	-	:

- .

00	.
-	.

时间已经很晚了，过了 10 点 30 分，而桥牌俱乐部从来不会超过 10 点结束。

[its] [bɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːvnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kɔːl] ,

It's	been	a	quiet	,	comfortable	evening	,	without	a	call	,
它是	到过	一个	安静的	,	舒服的	晚上	,	没有	一个	称呼	,

这是一个安静舒适的夜晚，没有接到任何电话。

[bʌt; bət][ə; eɪ][stɔːrm][ɪz] ['bloʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz][ɑːr; ər] ['getɪŋ]

but	a	storm	is	blowing	up	from	the	West	,	and	the	kids	are	getting
但	一个	风暴	是	吹	向上	从	这	西方	,	和	这	孩子们	是	获得

['restləs] .

restless	.
不安	.

但是西边刮起了暴风雨，孩子们开始躁动不安。

[bʌt; bət] , [ʃiːl] [biː; bi] [hoʊm] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ] [kɪdz] [ˌgʊd'naɪt] ,

But	,	she'll	be	home	very	soon	,	and	go	upstairs	to	kiss	the	kids	goodnight	,
但	,	壳	是	家	非常	很快	,	和	去	楼上	到	吻	这	孩子们	晚安	,

但她很快就会回家，然后上楼去亲吻孩子们道晚安。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['θʌndər] [kræk] .

and	it'll	be	nice	to	lie	in	bed	and	listen	to	the	thunder	crack	.
和	它将	是	好的	到	说谎	在	床	和	听	到	这	雷	裂缝	.

躺在床上听雷声轰鸣一定很惬意。

['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [gə'rɑːʒ] [dɔːz] [slæmɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .

Matter	of	fact	,	I	think	I	heard	the	garage	doors	slamming	just	a	minute	or	two	ago	.
事情	的	事实	,	我	思考	我	听到	这	车库	门	猛击	只是	一个	分钟	或者	二	前	.

事实上，我好像在一两分钟前听到了车库门砰的一声关上的声音。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [priˈfəːz] [ðə; ðɪ] [θriː] - ['hwilər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - ['kɑːptər] ,

She	still	prefers	the	three	-	wheeler	to	the	'	copter	,
她	仍然	偏好	这	三	-	惠勒	到	这	-	直升机	,

她仍然更喜欢三轮车而不是直升机。

[pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pɑːrkɪŋ] ['prɔːbləms] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ['kɑːptər] [ðiːz] [deɪz] .

particularly	with	the	parking	problems	we're	having	with	'	copters	these	days	.
特别	和	这	停車處	问题	是	拥有	和	-	直升机	这些	天	.

尤其是现在直升机停放问题这么严重。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['eni] ['mɪnɪt] .

She	should	be	in	any	minute	.
她	应该	是	在	任何	分钟	.

她应该马上就到了。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

But	then	,	it	may	be	a	while	before	she	comes	.
但	然后	,	它	可能	是	一个	尽管	前	她	来	.

但是，她可能还要过一段时间才会来。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːps] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [stændz] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] ,

Sometimes	she	stops	on	the	porch	,	and	just	stands	there	,	staring	up	at	the	stars	,
有时	她	停止	在	这	门廊	,	和	只是	站立	那里	,	凝视	向上	在	这	明星	,

有时她会停在门廊上，就那样站着，仰望着星星。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] [klɪr] .

if	the	night	is	clear	.
如果	这	夜晚	是	清除	.

如果夜空晴朗。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] ['aʊər] , ['sʌmtaɪmz] ,

I've	seen	her	,	standing	there	for	almost	an	hour	,	sometimes	,
我已经	已见	她	,	常设	那里	为了	几乎	一个	小时	,	有时	,

我见过她，有时一站就是将近一个小时。

[dʒʌst] ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['blæknəs] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

just	staring	up	at	the	blackness	with	tears	in	her	eyes	.
只是	凝视	向上	在	这	黑	和	眼泪	在	她	眼睛	.

她泪眼婆娑地望着漆黑的夜空。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][æsk][hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:z] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

But	**she**	**always**	**comes**	**in**	**,**	**and**	**I**	**never**	**ask**	**her**	**what**	**she's**	**been**	**thinking**	**.**
但	她	总是	来	在	,	和	我	绝不	问	她	什么	她是	到过	思维	.

但她总是进来，而我从来不问她在想什么。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

I	**don't**	**think**	**I'd**	**want**	**to**	**know**	**.**
我	不	思考	ID	想	到	知道	.

我觉得我还是不想知道。

[ænd; ənd][ˌem 'i:] ?

And	**me**	**?**
和	我	?

那我呢?

[aɪ]['nevər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] .

I	**never**	**look**	**at**	**the**	**stars**	**.**
我	绝不	看	在	这	明星	.

我从不看星星。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神